
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000001

2. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000002

3. 1914年及其他诗歌(1914, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

-
1914
-

1914

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] ['ruːpət] [brʊk]
BY RUPERT BROOKE
经过 鲁珀特 布鲁克

作者：鲁珀特·布鲁克

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən] ['lɪmɪtɪd]
SIDGWICK & JACKSON LIMITED
西奇威克 & 杰克逊 有限的

西德威克和杰克逊有限公司

[θriː]['ædəm] [striːt] ['æ'dɛlˌfaɪ] ['dʌbljuː] . [siː] . -
3 ADAM STREET ADELPHI W . C . 1915
3 亚当 街道 阿德尔菲 W . C . -

阿德尔菲亚当街3号，WC1915

['kɒpiraɪt] - [baɪ] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
Copyright 1915 by Sidgwick & Jackson Ltd .
版权 - 经过 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

版权所有 1915 年 Sidgwick & Jackson Ltd.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
PRINTED AT THE COMPLETE PRESS
打印 在 这 完全的 按

由完整印刷厂印刷

[west] [nɔːwʊd]
WEST NORWOOD
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

(['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .)
(Sidgwick & Jackson Ltd .)
(西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .)

（西奇威克和杰克逊有限公司）

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , -
First edition , 1911
第一的 版 , -

第一版，1911年

[ˌriː'print, 'riːprint] -
Reprinted 1913
转载 -

1913年重印

[meɪ] - ([twaɪs])
May 1915 (twice)
可能 - (两次)

1915年5月（两次）

['ruːpət] [brʊk]
RUPERT BROOKE
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

[bɔːn] [æt; ət] ['rʌgbi] , ['ɔːgəst] [θriː] , -
Born at Rugby , August 3 , 1887
出生 在 橄榄球 , 八月 3 , -

1887年8月3日出生于拉格比

['feləʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , -
Fellow of King's , 1913
同伴 的 国王学院 , -

国王学院院士，1913年

[sʌb] - [lef'tenənt] , [ɑː(r)] . [en] . [viː] . [ɑː(r)] . , [sep'tembə(r)] -
Sub - Lieutenant , R . N . V . R . , September 1914
子 - 中尉 , 拉 . N . V . 拉 . , 九月 -

海军志愿后备队少尉，1914年9月

['æntwɜːp] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] -
Antwerp Expedition , October 1914
安特卫普 远征 , 十月 -

安特卫普远征，1914年10月

[seɪld] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [ˌmedɪtə'reɪniən]
Sailed with British Mediterranean
航行 和 英国 地中海

曾与英国地中海公司一起航行

[ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] , ['februəri] - , -
Expeditionary Force , February 28 , 1915
探险家 力量 , 二月 - , -

远征军，1915年2月28日

[daɪd] [ɪn] [ðə; ði] , ['eɪprəl] - , -
Died in the Ægean , April 23 , 1915
死亡 在 这 爱琴海 , 四月 - , -

1915年4月23日逝世于爱琴海

[ði:z] ['poʊəmz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [nju:] ['nʌmbəz] , [ðə; ði] [əʊld] ['pəʊətri] [rɪ'vju:] , ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['drɑ:mə] ,
These poems have appeared in New Numbers , the old Poetry Review , Poetry and Drama ,
这些 诗歌 有 出现 在 新的 数字 , 这 老的 诗 审查 , 诗 和 戏剧 ,

这些诗歌曾发表在《新数字》(New Numbers)、老版《诗歌评论》(Poetry Review)、《诗歌与戏剧》(Poetry and Drama)等刊物上。

['rɪðəm] , [ðə; ði] [blu:] [rɪ'vju:] , [ðə; ði] [nju:] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] [,mægə'zi:n] , [ænd; ənd] - .
Rhythm , The Blue Review , The New Statesman , The Pall Mall Magazine , and Basileon .
韵律 , 这 蓝色的 审查 , 这 新的 政治家 , 这 帕尔 购物中心 杂志 , 和 - .

《节奏》、《蓝色评论》、《新政治家》、《帕尔马尔杂志》和《巴斯利翁》。

[ək'nɑ:lɪdʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editəz] [hu:] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [,ri:'print, 'ri:print] .
Acknowledgements are due to the Editors who have allowed them to be reprinted .
致谢 是 到期的 到 这 编辑 WHO 有 允许 他们 到 是 转载 .

谨此感谢允许转载的编辑们。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [ðɪs] [sprɪŋ] ,
The Author had thought of publishing a volume of poems this spring ,
这 作者 有 想法 的 出版 一个 体积 的 诗歌 这 春天 ,

作者原本打算今年春天出版一本诗集。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [,pʌblɪ'keɪʃn] .
but he did not prepare the present book for publication .
但 他 做过 不是 准备 这 展示 书 为了 发布 .

但他并没有准备将本书出版。

[meɪ] - [i:] . [em] .
May 1915 E . M .
可能 - E . M .

1915年5月 EM

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

- [peɪdʒ]
1914 PAGE
- 页

1914年页

[ai] . [pi:s] -
I . Peace 11
我 . 和平 -

一、和平 11

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈseɪfti] -
Safety 12
安全 -

安全 12

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ded] -
The Dead 13
这 死的 -

亡灵13

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ded] -
The Dead 14
这 死的 -

死亡14

[viː] . [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] -
V . The Soldier 15
V . 这 士兵 -

V. 士兵 15

[ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] -
The Treasure 16
这 宝藏 -

宝藏16

[ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz]
THE SOUTH SEAS
这 南 海域

南海

[tiˈɛri] [təˈhiːti] -
Tiare Tahiti 19
蒂亚雷 塔希提岛 -

塔希提岛蒂亚雷 19

[ˈretrəspekt] -
Retrospect 22
回顾 -

回顾 22

[ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌvə(r)] -
The Great Lover 24
这 伟大的 情人 -

伟大的情人24

[ˈhev(ə)n] -
Heaven 27
天堂 -

天堂27

[daut] -
Doubts 29
疑虑 -

疑问 29

[ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['wɪmɪn] -
There's Wisdom in Women 30
有 智慧 在 女性 -

女人的智慧 30

[hi:; hi] ['wʌndər] ['weðə(r)] [tu:; tə] [preɪz] [ɔ:(r)][tu:; tə]
He wonders whether to praise or to
他 奇迹 无论 到 称赞 或者 到

他犹豫着该赞扬还是……

[bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] -
blame her 31
责备 她 -

怪她 31

[ə; eɪ] ['meməri] -
A Memory 32
一个 记忆 -

内存 32

[wʌn] [deɪ] -
One Day 33
一 天 -

一天33

[ˌwaɪkɪ'ki] -
Waikiki 34
威基基 -

威基基 34

['hɔ:ntiŋ] -
Hauntings 35
闹鬼 -

闹鬼事件 35

['sɒnɪt] ([sə'dʒestid] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
Sonnet (Suggested by some of the Proceedings
十四行诗 (建议 经过 一些 的 这 诉讼程序

十四行诗（由部分会议记录建议）

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ]) -
of the Society for Psychical Research) 36
的 这 社会 为了 心理 研究) -

（心灵研究协会）36

[klaʊdz] -
Clouds 37
云 -

云层 37

[ˌmju:tə'bɪləti] -
Mutability 38
可变性 -

可变性 38

['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːt] -
The Busy Heart 41
这 忙碌的 心 -

忙碌的心 41

[lʌv] -
Love 42
爱 -

爱42

[ʌn'fɔːtʃənət] -
Unfortunate 43
不幸 -

不幸的43

[ðə; ði] ['tʃɪltərnz] -
The Chilterns 44
这 奇尔特恩斯 -

奇尔特恩山脉 44

[həʊm] -
Home 46
家 -

46号住宅

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːni] -
The Night Journey 47
这 夜晚 旅行 -

夜行之旅 47

[sɒŋ] -
Song 49
歌曲 -

第49首

['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] -
Beauty and Beauty 50
美丽 和 美丽 -

美丽与美丽50

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz] -
The Way that Lovers use 51
这 方式 那 恋人 使用 -

恋人们使用的方式 51

['meəri][ænd; ənd]['geɪbriəl] -
Mary and Gabriel 52
玛丽 和 加布里埃尔 -

玛丽和加布里埃尔 52

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [juːθ] -
The Funeral of Youth 55
这 葬礼 的 青年 -

青春的葬礼 55

['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə]
GRANTCHESTER
格兰切斯特

格兰切斯特

[ðə; ði][əʊld] ['vɪkərɪdʒ] , ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] -
The Old Vicarage , Grantchester 591914
这 老的 牧师住宅 , 格兰切斯特 -

格兰切斯特老牧师住宅，591914

[ai] . [piːs]
I . PEACE
我 . 和平

一、和平

[naʊ] , [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [huː] [hæz; həz] [mætʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] ,
Now , God be thanked Who has matched us with His hour ,
现在 , 上帝 是 谢谢 WHO 有 匹配 我们 和 他的 小时 ,

现在，感谢上帝，祂让我们与祂的时刻相遇。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['aʊə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] ['weikən] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,
And caught our youth , and wakened us from sleeping ,
和 捕捉 我们的 青年 , 和 醒来 我们 从 睡眠 ,

它攫取了我们的青春，唤醒了沉睡的我们。

[wɪð] [hænd] [meɪd] [ʃʊə(r)] , [klɪə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ['paʊə(r)] ,
With hand made sure , clear eye , and sharpened power ,
和 手 制成 当然 , 清除 眼睛 , 和 锋利 力量 ,

凭借手工精心制作、清晰的目光和敏锐的洞察力，

[tuː; tə] [tɜːn] , [æz; əz] ['swɪməz] ['ɪntuː] ['kliːnnəs] ['liːpɪŋ] ,
To turn , as swimmers into cleanness leaping ,
到 转动 , 作为 游泳运动员 进入 清洁 跳跃 ,

就像游泳运动员跃入洁净的海洋一样，

[glæd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [grəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
Glad from a world grown old and cold and weary ,
高兴的 从 一个 世界 生长 老的 和 寒冷的 和 厌倦 ,

从一个衰老、冷漠、疲惫的世界里，我感到欣慰。

[liːv] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːts] [ðæt] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] ,
Leave the sick hearts that honour could not move ,
离开 这 生病的 心 那 荣誉 可以 不是 移动 ,

留下那些因荣誉而麻木的病态心灵吧。

[ænd; ənd] [hɑːf] - [men] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɜːti] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,
And half - men , and their dirty songs and dreary ,
和 一半 - 男人 , 和 他们的 肮脏的 歌曲 和 凄凉 ,

还有那些半人半鬼，以及他们肮脏的歌曲和沉闷的……

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['emptinəs] [ɒv; əv] [lʌv] !
And all the little emptiness of love !
和 全部 这 小的 空虚 的 爱 !

还有爱情中所有那些细微的空虚！

[əʊ] ! [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃeɪm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːs] [ðeə(r)] ,
Oh ! we , who have known shame , we have found release there ,
哦 ! 我们 , WHO 有 已知 耻辱 , 我们 有 成立 发布 那里 ,

哦！我们这些曾受羞耻之人，在那里找到了解脱。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪl] , [nəʊ] [griːf] , [bʌt; bət] [sliːp] [hæz; həz] ['mendɪŋ] ,
Where there's no ill , no grief , but sleep has mending ,
在哪里 有 不 患病的 , 不 悲伤 , 但 睡觉 有 修补 ,

没有疾病，没有悲伤，只有睡眠带来治愈。

[nɔːt] ['brəʊkən] [seɪv] [ðɪs] ['bɒdi] , [lɒst] [bʌt; bət] [breθ] ;
Naught broken save this body , lost but breath ;
零 破碎的 节省 这 身体 , 丢失的 但 气息 ;

除了这具躯体，其他一切都完好无损；除了呼吸，一切都已消逝。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [hɑːrts] [lɒŋ] [piːs] [ðeə(r)]
Nothing to shake the laughing heart's long peace there
没有什么 到 摇 这 笑 心脏的 长的 和平 那里

没有什么能动摇那颗欢笑之心长久以来的平静。

[bʌt; bət]['əʊnli]['æɡəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['endɪŋ] ;
But only agony , and that has ending ;
但 仅有的 痛苦 , 和 那 有 结束 ;

但只有痛苦，而痛苦终会结束；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] [ɪz][bʌt; bət] [deθ] .
And the worst friend and enemy is but Death .
和 这 最差 朋友 和 敌人 是 但 死亡 .

而最可怕的朋友和敌人，莫过于死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'aɪ] . ['seɪfti]
II . SAFETY
二 . 安全

二、安全

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[ɒv; əv][ɔːl] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] , [məʊst] [blest]
of all happy in the hour , most blest
的 全部 快乐的 在 这 小时 , 最多 祝福

此刻所有快乐的人，最幸福的人

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] ['aʊə(r)][hɪd][sɪ'kjʊərəti] ,
He who has found our hid security ,
他 WHO 有 成立 我们的 隐藏 安全 ,

他找到了我们隐藏的安全保障，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [rest] ,
Assured in the dark tides of the world that rest ,
保证 在 这 黑暗的 潮汐 的 这 世界 那 休息 ,

在世界黑暗的潮汐中，安息吧，

[ænd; ənd] [hɜːd] ['aʊə(r)] [wɜːd] , - [huː] [ɪz][səʊ] [seɪf] [æz; əz][wiː; wi] ? -
And heard our word , ' Who is so safe as we ? '
和 听到 我们的 单词 , - WHO 是 所以 安全的 作为 我们 ? -

他们听见我们说：“谁能比我们更安全呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['seɪfti] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'daɪɪŋ] ,
We have found safety with all things undying ,
我们 有 成立 安全 和 全部 事物 不朽 ,

我们已在一切不朽之物中找到了安全感。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [tɪəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
The winds , and morning , tears of men and mirth ,
这 风 , 和 早晨 , 眼泪 的 男人 和 欢笑 ,

风，清晨，男人的眼泪和欢笑，

[ðə; ði] [diːp] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɝdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ] ,
The deep night , and birds singing , and clouds flying ,
这 深的 夜晚 , 和 鸟类 歌唱 , 和 云 飞行 ,

夜色深沉，鸟儿歌唱，云朵飘动。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [ɜːθ] .
And sleep , and freedom , and the autumnal earth .
和 睡觉 , 和 自由 , 和 这 秋季 地球 .

还有睡眠、自由和秋天的土地。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] ['θrəʊɪŋ] .
We have built a house that is not for Time's throwing .
我们 有 建造 一个 房子 那 是 不是 为了 时间 投掷 .

我们建造了一座经得起时间考验的房子。

[wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [peɪn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
We have gained a peace unshaken by pain for ever .
我们 有 获得 一个 和平 坚定不移 经过 疼痛 为了 曾经 .

我们获得了永不受痛苦动摇的和平。

[wɔː(r)] [nəʊz] [nəʊ]['paʊə(r)] .
War knows no power .
战争 知道 不 力量 .

战争不分强权。

[seɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['gəʊɪŋ] ,
Safe shall be my going ,
安全的 将 是 我的 去 ,

我将平安离去，

['siːkrətli] [ɑːmd] [ə'genst] [ɔːl] [dεθs] [ɪn'devə(r)] ;
Secretly armed against all death's endeavour ;
偷偷 武装 反对 全部 死亡人数 努力 ;

秘密武装起来，对抗死亡的一切企图；

[seɪf] [ðəʊ] [ɔːl] ['seɪftiz] [lɒst] ; [seɪf] [weə(r)] [men] [fɔːl] ;
Safe though all safety's lost ; safe where men fall ;
安全的 尽管 全部 安全 丢失的 ; 安全的 在哪里 男人 落下 ;

即使失去所有安全，依然安全；即使人们倒下，依然安全；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɪmz] [daɪ] , ['seɪfɪst][ɒv; əv][ɔːl] .
And if these poor limbs die , safest of all .
和 如果 这些 贫穷的 四肢 死 , 最安全 的 全部 .

如果这些可怜的肢体坏死了，那反而是最安全的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[bləʊ] [aʊt] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] !
Blow out , you bugles , over the rich Dead !
吹 出去 , 你 号角 , 超过 这 富有的 死的 !

号角齐鸣，为富饶的亡灵吹响！

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][əʊld] ,
There's none of these so lonely and poor of old ,
有 没有任何 的 这些 所以 孤独 和 贫穷的 的 老的 ,

这些老人中没有一个是孤独贫穷的。

[bʌt; bət]	,	['daɪɪŋ]	,	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	['reərə]	[gɪfts]	[ðæn; ðən]	[gəʊld]	.
But	**,**	**dying**	**,**	**has**	**made**	**us**	**rarer**	**gifts**	**than**	**gold**	**.**
但	，	垂死	，	有	制成	我们	稀有	礼物	比	金子	.

但是，死亡使我们比黄金更珍贵。

[ðiːz]	[leɪd]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ə'weɪ]	;	[pɔː]	[aʊt]	[ðə; ði]	[red]
These	**laid**	**the**	**world**	**away**	**;**	**poured**	**out**	**the**	**red**
这些	铺设	这	世界	离开	；	倾倒	出去	这	红色的

它们将世界抛诸脑后；倾泻出红色

[swiːt]	[waɪn]	[ɒv; əv]	[juːθ]	;	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Sweet	**wine**	**of**	**youth**	**;**	**gave**	**up**	**the**	**years**	**to**	**be**
甜的	葡萄酒	的	青年	；	给予	向上	这	年	到	是

青春的甜酒；放弃了岁月。

[ɒv; əv]	[wɜːk]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌʌn'həʊpt]	[sə'riːn]	,
Of	**work**	**and**	**joy**	**,**	**and**	**that**	**unhoped**	**serene**	**,**
的	工作	和	喜悦	，	和	那	未曾预料到的	安详	，

关于工作和快乐，以及那份意想不到的宁静，

[ðæt]	[men]	[kɔːl]	[eɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	,
That	**men**	**call**	**age**	**;**	**and**	**those**	**who**	**would**	**have**	**been**	**,**
那	男人	称呼	年龄	；	和	那些	WHO	会	有	到过	，

男人称之为年龄；以及那些本该是年龄的人，

[ðeə(r)]	[sʌnz]	,	[ðeɪ]	[geɪv]	,	[ðeə(r)]	[ˌɪmɔː'tæləti]	.
Their	**sons**	**,**	**they**	**gave**	**,**	**their**	**immortality**	**.**
他们的	儿子们	，	他们	给予	，	他们的	不朽	.

他们将自己的永生献给了他们的儿子。

[bləʊ]	,	['bjuːgəlz]	,	[bləʊ]	!
Blow	**,**	**bugles**	**,**	**blow**	**!**
吹	，	号角	，	吹	！

号角吹响！

[ðeɪ]	[brɔːt]	[ˌjuː 'es]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	[dɜːθ]	,
They	**brought**	**us**	**,**	**for**	**our**	**dearth**	**,**
他们	带来	我们	，	为了	我们的	匮乏	，

他们给我们带来了，因为我们很匮乏，

['həʊlinəs]	,	[lækt]	[səʊ]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	[peɪn]	.
Holiness	**,**	**lacked**	**so**	**long**	**,**	**and**	**Love**	**,**	**and**	**Pain**	**.**
圣洁	，	缺乏	所以	长的	，	和	爱	，	和	疼痛	.

圣洁，长久以来所缺乏的，还有爱和痛苦。

['ɒnə(r)]	[hæz; həz]	[kʌm]	[bæk]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,	[tuː; tə]	[ɜːθ]	,
Honour	**has**	**come**	**back**	**,**	**as**	**a**	**king**	**,**	**to**	**earth**	**,**
荣誉	有	来	后退	，	作为	一个	国王	，	到	地球	，

荣耀已如君王般重返人间。

[ænd; ənd]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	['sʌbdʒɪkts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[weɪdʒ]	;
And	**paid**	**his**	**subjects**	**with**	**a**	**royal**	**wage**	**;**
和	有薪酬的	他的	主题	和	一个	皇家	工资	；

他以王室薪俸赏臣民；

[ænd; ənd]	['nəʊbəlnɪs]	[wɔːks]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[weɪz]	[ə'gen]	;
And	**Nobleness**	**walks**	**in**	**our**	**ways**	**again**	**;**
和	高贵	散步	在	我们的	方式	再次	；

高贵之风再次降临人间；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[kʌm]	['ɪntuː]	['aʊə(r)]	['herɪtɪdʒ]	.
And	**we**	**have**	**come**	**into**	**our**	**heritage**	**.**
和	我们	有	来	进入	我们的	遗产	.

我们已然继承了我们的传统。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[ðiːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwəʊv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [kˈeəz] ,
These hearts were woven of human joys and cares ,
这些 心 是 编织 的 人类 喜悦 和 关心 ,

这些心是由人类的喜悦和忧虑交织而成的。

[wɒʃt] [ˈmɑːvələsli] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] , [swɪft] [tuː; tə] [mɜːθ] .
Washed marvellously with sorrow , swift to mirth .
洗过 奇妙地 和 悲哀 , 迅速 到 欢笑 .

悲伤已被洗净，欢乐转瞬即逝。

[ðə; ði] [jˈiəz] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈkaɪndnəs] .
The years had given them kindness .
这 年 有 给定 他们 仁慈 .

岁月赋予了他们善良。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [ðeəz] ,
Dawn was theirs ,
黎明 曾是 他们的 ,

黎明属于他们。

[ænd; ənd] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
And sunset , and the colours of the earth .
和 日落 , 和 这 颜色 的 这 地球 .

还有日落，以及大地的颜色。

[ðiːz] [hæd; həd] [siːn] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˈmjuːzɪk] ; [nəʊn]
These had seen movement , and heard music ; known
这些 有 已见 移动 , 和 听到 音乐 ; 已知

他们曾目睹过移动的物体，也曾听过音乐；他们知道

[ˈslʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ; [lʌvd] ; [ɡɒn] [ˈpraʊdli] [ˈfrendɪd] ;
Slumber and waking ; loved ; gone proudly friended ;
睡眠 和 醒来 ; 喜爱 ; 已消失 自豪地 已加好友 ;

睡眠与醒来；被爱；骄傲地离去；朋友；

[felt] [ðə; ði] [kwɪk] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] ; [sæt] [əˈləʊn] ;
Felt the quick stir of wonder ; sat alone ;
毛毡 这 快的 搅拌 的 想知道 ; 卫星 独自的 ;

心中涌起一阵惊奇之感；独自一人坐着；

[tʌtʃt] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrz] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
Touched flowers and furs and cheeks .
感动 花朵 和 毛皮 和 脸颊 .

触摸花朵、皮毛和脸颊。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [endid] .
All this is ended .
全部 这 是 结束 .

这一切都结束了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɔ:təz] [bləʊn] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [tu:; tə] ['lɑ:ftə(r)]
There are waters blown by changing winds to laughter
那里 是 水 吹 经过 变化 风 到 笑声

变幻的风吹拂着水面，带来阵阵欢笑。

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [skaɪz] , [ɔ:l] [deɪ] .
And lit by the rich skies , all day .
和 点燃 经过 这 富有的 天空 ， 全部 天 .

整日沐浴在湛蓝的天空下。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ,
And after ,
和 后 ，

之后，

[frɒst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [steɪz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [dɑ:ns]
Frost , with a gesture , stays the waves that dance
霜 ， 和 一个 手势 ， 停留 这 波浪 那 舞蹈

霜冻轻轻一挥，便止住了舞动的波浪。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['lʌvlinəs] .
And wandering loveliness .
和 漫游 可爱 .

还有那游移的美好。

[hi:; hi] [li:vz] [ə; eɪ] [waɪt]
He leaves a white
他 树叶 一个 白色的

他留下了一串白色

[ʌn'brəʊkən] ['glɔ:ri] , [ə; eɪ] ['gæðəd] ['reɪdiəns] ,
Unbroken glory , a gathered radiance ,
未破 荣耀 ， 一个 聚集 辐射 ，

不朽的荣耀，汇聚的光辉，

[ə; eɪ] [wɪdθ; wɪtθ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pi:s] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
A width , a shining peace , under the night .
一个 宽度 ， 一个 灼灼 和平 ， 在下面 这 夜晚 .

夜幕下，一片宽广，一片宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[vi:] . [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)]
V . THE SOLDIER
V . 这 士兵

五、士兵

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [θɪŋk] ['əʊnli] [ðɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] :
If I should die , think only this of me :
如果 我 应该 死 ， 思考 仅有的 这 的 我 :

如果我死了，请你只这样想我：

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [fi:ld]
That there's some corner of a foreign field
那 有 一些 角落 的 一个 外国的 场地

那是外国田野的某个角落。

[ðæt] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɪŋglənd] .
That is for ever England .
那 是 为了 曾经 英格兰 .

那将永远属于英格兰。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
There shall be
那里 将 是

将会有

[ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ɜːθ] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [dʌst] [kən'siːld] ;
In that rich earth a richer dust concealed ;
在 那 富有的 地球 一个 更富有 灰尘 暗 ;

在那片肥沃的土地下，隐藏着更肥沃的尘埃；

[ə; eɪ] [dʌst] [huːm] ['ɪŋglənd] [bɔː(r)] , [ʃeɪpt] , [meɪd] [ə'weə(r)] ,
A dust whom England bore , shaped , made aware ,
一个 灰尘 谁 英格兰 钻孔 , 形状 , 制成 意识到的 ,

英格兰孕育、塑造、赋予意识的尘埃

[geɪv] , [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [rəʊm] ,
Gave , once , her flowers to love , her ways to roam ,
给予 , 一次 , 她 花朵 到 爱 , 她 方式 到 漫游 ,

她曾将花朵献给爱人，将自由自在的道路献给远方。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] , ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] ,
A body of England's , breathing English air ,
一个 身体 的 英格兰的 , 呼吸 英语 空气 ,

一群英格兰人，呼吸着英格兰的空气，

[wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [blest] [baɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [həʊm] .
Washed by the rivers , blest by suns of home .
洗过 经过 这 河流 , 祝福 经过 太阳 的 家 .

被家乡的河流洗涤，沐浴着家乡的阳光。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ðɪs] [hɑːt] , [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ʃed] [ə'weɪ] ,
And think , this heart , all evil shed away ,
和 思考 , 这 心 , 全部 邪恶的 棚 离开 ,

想想看，这颗心，已摒弃一切邪恶，

[ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪnd] , [nəʊ] [les]
A pulse in the eternal mind , no less
一个 脉冲 在 这 永恒 头脑 , 不 较少的

永恒心灵的脉动，绝非虚言。

[gɪvz] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [baɪ] ['ɪŋglənd] ['gɪv(ə)n] ;
Gives somewhere back the thoughts by England given ;
给予 某处 后退 这 想法 经过 英格兰 给定 ;

某种程度上，它反映了英格兰所表达的想法；

[hɜː(r); hə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ; [driːmz] ['hæpi] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;
Her sights and sounds ; dreams happy as her day ;
她 景点 和 声音 ; 梦境 快乐的 作为 她 天 ;

她的所见所闻；她如白昼般快乐的梦境；

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [lɜːnt] [ɒv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
And laughter , learnt of friends ; and gentleness ,
和 笑声 , 学会了 的 朋友们 ; 和 温柔 ,

还有从朋友那里学来的欢笑；还有温柔，

[ɪn] [hɑːts] [æt; ət] [piːs] , ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] .
In hearts at peace , under an English heaven .
在 心 在 和平 , 在下面 一个 英语 天堂 .

在英国的天空下，心中一片宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['treʒə(r)]
THE TREASURE
这 宝藏

宝藏

[wen] ['kʌlə(r)] [gəʊz] [həʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] ,
When colour goes home into the eyes ,
什么时候 颜色 去 家 进入 这 眼睛 ，

当色彩渗入眼帘，

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ə'gen]
And lights that shine are shut again
和 灯 那 闪耀 是 关闭 再次

而那些曾经闪耀的灯光，如今又熄灭了。

[wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [swiːt] [bɜ˞dz] - [kraɪz]
With dancing girls and sweet birds ' cries
和 跳舞 女孩们 和 甜的 鸟类 - 哭泣

伴着舞女的歌声和鸟儿甜美的鸣叫。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;
Behind the gateways of the brain ;
在后面 这 网关 的 这 脑 ；

大脑门户的背后；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] , [ʃæl; ʃəl] [kləʊz]
And that no - place which gave them birth , shall close
和 那 不 - 地方 哪个 给予 他们 出生 ， 将 关闭

而那个孕育他们的地方，终将关闭

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] : —
The rainbow and the rose : —
这 彩虹 和 这 玫瑰 ： —

彩虹与玫瑰：——

[stɪl] [meɪ] [taɪm] [həʊld] [sʌm; səm] ['gəʊldən] [speɪs]
Still may Time hold some golden space
仍然 可能 时间 抓住 一些 金的 空间

时间或许仍会留有一些黄金时刻。

[weə(r)] [aɪl] [ˌʌn'pæk] [ðæt] ['sentɪd] [stɔː(r)]
Where I'll unpack that scented store
在哪里 患病的 解包 那 香味 店铺

我将在哪里打开那家香氛店

[ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [feɪs] ,
Of song and flower and sky and face ,
的 歌曲 和 花 和 天空 和 脸 ，

歌声、花朵、天空和面容，

[ænd; ənd] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['or] ,
And count , and touch , and turn them o'er ,
和 数数 ， 和 触碰 ， 和 转动 他们 超过 ，

数一数，摸一摸，翻一翻，

['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [huː]
Musing upon them ; as a mother , who
沉思 之上 他们 ； 作为 一个 母亲 ， WHO

沉思着她们；就像一位母亲，

[hæz; həz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [deɪ] [θruː]
Has watched her children all the rich day through
有 观看 她 孩子们 全部 这 富有的 天 通过

她整天都看着她的孩子们过着富裕的生活。

[sɪts] , ['kwaɪət] - ['hændɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] ,
Sits , quiet - handed , in the fading light ,
坐 , 安静的 - 递交 , 在 这 褪色 光 ,

他静静地坐在那里，双手轻柔，沐浴在渐暗的光线中。

[wen] ['tʃɪldrən] [sliːp] , [eə(r)] [naɪt] .
When children sleep , ere night .
什么时候 孩子们 睡觉 , 埃雷 夜晚 .

孩子们在夜里睡觉的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [eit]]
[Pg 17 - 8]
[页 - - 8]

[第17-18页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz]
THE SOUTH SEAS
这 南 海域

南海

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ti'ɛri] [tə'hiːti]
TIARE TAHITI
蒂亚雷 塔希提岛

塔希提岛

- , [wen] ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [endz] ,
Mamua , when our laughter ends ,
- , 什么时候 我们的 笑声 结束 ,

Mamua，当我们的笑声结束时，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [braʊn] [æz; əz] [waɪt] ,
And hearts and bodies , brown as white ,
和 心 和 身体 , 棕色的 作为 白色的 ,

还有那颗颗棕白相间的心和身躯

[ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [frendz] ,
Are dust about the doors of friends ,
是 灰尘 关于 这 门 的 朋友们 ,

朋友家门口是否蒙上了灰尘?

[ɔː(r)] [sent] - [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Or scent ablowing down the night ,
或者 香味 - 向下 这 夜晚 ,

或是夜晚飘散的香气，

[ðen] , [əʊ] !
Then , oh !
然后 , 哦 !

然后，哦!

[ðen] , [ðə; ði] [waɪz] [ə'griː] ,
then , the wise agree ,
然后 , 这 明智的 同意 ,

于是，智者们一致认为:

['kʌmz] ['aʊə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Comes our immortality .
来 我们的 不朽 .

我们将获得永生。

\- , [ðeə(r)] [weɪts] [ə; eɪ][lænd]
Mamua , there waits a land
\- , 那里 等待 一个 土地
马穆阿，那里有一片土地在等待着。

[hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Hard for us to understand .
难的 为了 我们 到 理解 .
我们很难理解。

[aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Out of time , beyond the sun ,
出去 的 时间 , 超过 这 太阳 ,
超越时间，超越太阳，

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn]['pærədaɪs] ,
All are one in Paradise ,
全部 是 一 在 天堂 ,
在天堂里，众生皆为一体。

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,
You and Pupure are one ,
你 和 - 是 一 ,
你和普普尔是一体的，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [waɪz] .
And Taü , and the ungainly wise .
和 - , 和 这 笨拙的 明智的 .
还有陶，以及笨拙的智者。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
There the Eternals are , and there
那里 这 永恒者 是 , 和 那里
永恒族就在那里，还有那里

[ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ,
The Good , the Lovely , and the True ,
这 好的 , 这 迷人的 , 和 这 真的 ,
真、善、美、真

[ænd; ənd] [taɪps] , [huːz] ['ɜːθli] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)]
And Types , whose earthly copies were
和 类型 , 谁 尘世的 副本 是
还有类型，它们的尘世副本是

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['brəʊkən] [θɪŋz] [wiː; wi] [njuː] ;
The foolish broken things we knew ;
这 愚蠢 破碎的 事物 我们 知道 ;
我们所知道的那些愚蠢而破碎的事物；

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] , [huːz] [gəʊsts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ;
There is the Face , whose ghosts we are ;
那里 是 这 脸 , 谁 鬼魂 我们 是 ;
有一张脸，我们都是它的幽灵；

[ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði]['nevə(r)] - ['setɪŋ] [stɑː(r)] ;
The real , the never - setting Star ;
这 真实的 , 这 绝不 - 环境 星星 ;
真正的、永不落山的星；

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv]
And the Flower , of which we love
和 这 花 , 的 哪个 我们 爱
还有我们所钟爱的花朵

[feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)] ;
Faint and fading shadows here ;
头晕的 和 褪色 阴影 这里 ;

这里只有模糊不清、渐渐消失的影子;

['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [bʌt; bət]['əʊnli] [griːf] ;
Never a tear , but only Grief ;
绝不 一个 撕 , 但 仅有的 悲伤 ;

没有一滴眼泪，只有悲伤;

[dɑːns] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [muːv] ;
Dance , but not the limbs that move ;
舞蹈 , 但 不是 这 四肢 那 移动 ;

跳舞，但不是移动的肢体;

[sɔːŋz] [ɪn] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
Songs in Song shall disappear ;
歌曲 在 歌曲 将 消失 ;

歌中之歌终将消失;

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
Instead of lovers , Love shall be ;
反而 的 恋人 , 爱 将 是 ;

不再是恋人，而是爱;

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] , [ɪˌmjuːtə'bɪləti] ;
For hearts , Immutability ;
为了 心 , 不变性 ;

对于心灵而言，永恒不变;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [riːf] ,
And there , on the Ideal Reef ,
和 那里 , 在 这 理想的 礁 ,

就在那里，在理想礁上，

['θʌndəz] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [siː] !
Thunders the Everlasting Sea !
雷声 这 永恒 海 !

雷鸣响彻永恒之海!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][maɪ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][peɪn] ,
And my laughter , and my pain ,
和 我的 笑声 , 和 我的 疼痛 ,

我的笑声，以及我的痛苦，

[ʃæl; ʃəl] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [breɪn] .
Shall home to the Eternal Brain .
将 家 到 这 永恒 脑 .

永恒之脑的家园。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
And all lovely things , they say ,
和 全部 迷人的 事物 , 他们 说 ,

他们说，所有美好的事物

[miːt] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ə'gen] ;
Meet in Loveliness again ;
见面 在 可爱 再次 ;

再次在美好中相遇;

['mɪriz] [lɑːf] , - [fiːt] ,
Miri's laugh , Teïpo's feet ,
米里的 笑 , - 脚 ,

米莉的笑声，泰波的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɑːtuːə] ,
And the hands of Matua ,
和 这 双手 的 马图阿 ,

还有马图阿的手，

[stɑːz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
Stars and sunlight there shall meet ,
星星 和 阳光 那里 将 见面 ,

那里星辰与阳光将相遇，

['kɔːrəlz] [hjʊ] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊz] [ðeə(r)] ,
Coral's hues and rainbows there ,
珊瑚的 色调 和 彩虹 那里 ,

那里的珊瑚色彩斑斓，宛如彩虹。

[ænd; ənd] - ['breɪdɪd] [heə(r)] ;
And Teüra's braided hair ;
和 - 编织 头发 ;

还有特乌拉的辫子；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːd] - [waɪt] ,
And with the starred tiare's white ,
和 和 这 星形 - 白色的 ,

而那顶星形头饰的白色，

[ænd; ənd] [waɪt] [bɜːdz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [rə'viːn] ,
And white birds in the dark ravine ,
和 白色的 鸟类 在 这 黑暗的 峡谷 ,

还有黑暗峡谷中的白鸟，

[ænd; ənd] [flæm'bɔɪənt] [ə'bleɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
And flamboyants ablaze at night ,
和 艳丽的 燃烧 在 夜晚 ,

夜晚，凤凰木熊熊燃烧。

[ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] - [griːn] ,
And jewels , and evening's after - green ,
和 珠宝 , 和 晚上 后 - 绿色的 ,

还有珠宝，以及傍晚的果岭余晖，

[ænd; ənd] [dɔːn] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [red] ,
And dawns of pearl and gold and red ,
和 黎明 的 珍珠 和 金子 和 红色的 ,

还有珍珠、黄金和红色交织的黎明，

- , [jɔː(r); jə(r)] [l'ʌvliɐ] [hed] !
Mamua , your lovelier head !
- , 你的 更可爱 头 !

Mamua，你更可爱的头！

[ænd; ənd] [ðɛəl] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][wʌn] [huː] [driːmz]
And there'll no more be one who dreams
和 将会 不 更多的 是 一 WHO 梦境

再也不会有人做梦了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːrnz] , [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stʌf] ,
Under the ferns , of crumbling stuff ,
在下面 这 蕨类植物 , 的 摇摇欲坠 东西 ,

在蕨类植物下，在那些摇摇欲坠的碎石堆里，

[aɪz] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [maʊθ] [ðæt] [siːm] ,
Eyes of illusion , mouth that seems ,
眼睛 的 错觉 , 嘴 那 似乎 ,

幻象之眼，似曾相识的嘴巴，

[ɔːl] [taɪm] - [ɪn'tæŋgld] ['hjuːmən] [lʌv] .
All time - entangled human love .
全部 时间 - 纠缠 人类 爱 .

人类亘古不变的爱。

[ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ]
And you'll no longer swing and sway
和 你会 不 更长 摇摆 和 摇摆

你将不再摇摆不定

[dɪ'vaɪnli] [daʊn] [ðə; ði] ['sentɪd] [ʃeɪd] ,
Divinely down the scented shade ,
神圣地 向下 这 香味 阴影 ,

神圣地降临在芬芳的树荫下，

[weə(r)] [fiːt] [tuː; tə]['æmbjʊˌleɪʃən] [feɪd] ,
Where feet to Ambulation fade ,
在哪里 脚 到 行走 褪色 ,

当脚步渐渐消失，行走也变得迟钝。

[ænd; ənd] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['endləs] [deɪ] .
And moons are lost in endless Day .
和 月亮 是 丢失的 在 无尽的 天 .

月亮迷失在无尽的白昼中。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɪnd] [ðiːz] [riːðz; riːθs][ɒv; əv]['aʊəz] ,
How shall we wind these wreaths of ours ,
如何 将 我们 风 这些 花圈 的 我们的 ,

我们该如何缠绕这些花圈呢?

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [hedz] [nɔː(r)] ['flaʊəz] ?
Where there are neither heads nor flowers ?
在哪里 那里 是 两者都不 头部 也不 花朵 ?

既无头也无花的地方?

[əʊ] , ['hɛvənz] ['hev(ə)n] ! — [bʌt; bət][wiːl; wil][biː; bi] ['mɪsɪŋ]
Oh , Heaven's Heaven ! — but we'll be missing
哦 , 天 天堂 ! — 但 出色地 是 丢失的

哦，天堂真是天堂！——但我们会想念它。

[ðə; ði] [pɑːmz] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ;
The palms , and sunlight , and the south ;
这 棕榈树 , 和 阳光 , 和 这 南 ;

棕榈树、阳光和南方;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ,
And there's an end , I think , of kissing ,
和 有 一个 结尾 , 我 思考 , 的 接吻 ,

我想，接吻终究会结束。

[wen] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [maʊθ] . . . .
When our mouths are one with Mouth . . . .
什么时候 我们的 嘴 是 一 和 嘴 . . . .

当我们的嘴与嘴合二为一时......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [hɪə(r)] , - ,
Taü here , Mamua ,
- 这里 , - ,

Taü在此，Mamua，

[kraʊn] [ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
Crown the hair , and come away !
王冠 这 头发 , 和 来 离开 !

戴上皇冠，然后离开！

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Hear the calling of the moon ,
听到 这 呼叫 的 这 月亮 ,

聆听月亮的呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [sents] [ðæt] [streɪ]
And the whispering scents that stray
和 这 耳语 气味 那 流浪

还有飘散的低语香气

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɔːm] [lə'guːn] .
About the idle warm lagoon .
关于 这 闲置的 温暖的 泻湖 .

关于那片静谧温暖的泻湖。

['heɪs(ə)n] , [hænd][ɪn]['hjuːmən][hænd] ,
Hasten , hand in human hand ,
趋 , 手 在 人类 手 ,

加快步伐，携手并进

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['flaʊəd] [wei] ,
Down the dark , the flowered way ,
向下 这 黑暗的 , 这 开花的 方式 ,

沿着黑暗中鲜花盛开的小路，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] ,
Along the whiteness of the sand ,
沿着 这 白人 的 这 沙 ,

沿着洁白的沙滩，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [sɒft] [kə'res] ,
And in the water's soft caress ,
和 在 这 水的 柔软的 抚摸 ,

在水的轻柔抚摸中，

[wɒʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ,
Wash the mind of foolishness ,
洗 这 头脑 的 愚蠢 ,

洗净心中的愚昧，

- , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] .
Mamua , until the day .
- , 直到 这 天 .

Mamua，直到那一天。

[spend] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlaɪt] [ðeə(r)]
Spend the glittering moonlight there
花费 这 闪闪发光 月光 那里

在那里度过皎洁的月光吧。

[pə'sjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saʊndləs] [diːp]
Pursuing down the soundless deep
追求 向下 这 无声 深的

追寻无声的深渊

[lɪmz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [heə(r)] ,
Limbs that gleam and shadowy hair ,
四肢 那 闪耀 和 阴暗的 头发 ,

闪亮的四肢和阴影般的头发，

[ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] ['leɪzi] , [hɑːf] - [ə'sliːp] .
Or floating lazy , half - asleep .
或者 漂浮的 懒惰的 , 一半 - 睡着了 .

或者懒洋洋地漂浮着，半睡半醒。

[daɪv] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] ,
Dive and double and follow after ,
潜水 和 双倍的 和 跟随 后 ,

俯冲、加倍，然后跟进，

[sneə(r)] [ɪn] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [kɪs] , [ænd; ənd] [kɔːl] ,
Snare in flowers , and kiss , and call ,
圈套 在 花朵 , 和 吻 , 和 称呼 ,

用鲜花编织陷阱，亲吻，呼唤，

[wɪð] [lɪps] [ðæt] [feɪd] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['lɑːftə(r)]
With lips that fade , and human laughter
和 嘴唇 那 褪色 , 和 人类 笑声

嘴唇渐渐褪色，人类的笑声

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
And faces individual ,
和 面孔 个人 ,

以及每个人的面孔，

[wel] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ! . . .
Well this side of Paradise ! . . .
出色地 这 边 的 天堂 ! . . .

这简直就是人间天堂！

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] .
There's little comfort in the wise .
有 小的 舒适 在 这 明智的 .

智者无益。

[ˌpɑːpɪ'iːti] , ['februəri] -
Papeete , February 1914
帕皮提 , 二月 -

帕皮提，1914年2月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'laɪt] ,
In your arms was still delight ,
在 你的 武器 曾是 仍然 喜 ,

在你怀里，依然是快乐。

['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [striːt] [æt; ət] [naɪt] ;
Quiet as a street at night ;
安静的 作为 一个 街道 在 夜晚 ;

像夜晚的街道一样安静；

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai][duː; də][rɪ'membə(r)] ,
And thoughts of you , I do remember ,
和 想法 的 你 , 我 做 记住 ,

我记得我曾想起过你。

[wɜː(r); wə(r)] [griːn] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Were green leaves in a darkened chamber ,
是 绿色的 树叶 在 一个 变暗 房间 ,

黑暗房间里的绿叶

[wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnləs] [skaɪ] .
Were dark clouds in a moonless sky .
是 黑暗的 云 在 一个 无月 天空 .

没有月亮的夜空中，乌云密布。

[lʌv] , [ɪn][juː; jʊ] , [went] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
Love , in you , went passing by ,
爱 , 在 你 , 去 通过 经过 ,

爱，在你身上，悄然流逝。

['penətrətɪv] , [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd][reə(r)] ,
Penetrative , remote , and rare ,
渗透的 , 偏僻的 , 和 稀有的 ,

渗透力强、偏远、罕见

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][waɪd][eə(r)] ,
Like a bird in the wide air ,
喜欢 一个 鸟 在 这 宽的 空气 ,

像一只翱翔于广阔天空的鸟儿，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [nəʊ] [treɪs]
And , as the bird , it left no trace
和 , 作为 这 鸟 , 它 左边 不 痕迹

就像那只鸟一样，它没有留下任何痕迹。

[ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
In the heaven of your face .
在 这 天堂 的 你的 脸 .

在你那张天堂般的脸上。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][stjuː'pɪdəti][ai] [faʊnd]
In your stupidity I found
在 你的 愚蠢 我 成立

在你的愚蠢中，我发现了

[ðə; ði] [swiːt] [hʌʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] .
The sweet hush after a sweet sound .
这 甜的 嘘 后 一个 甜的 声音 .

美妙的声音过后，一片静谧。

[ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait]
All about you was the light
全部 关于 你 曾是 这 光

你周围的一切都是光。

[ðæt] ['dɪmz][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [end][ɒv; əv] [naɪt] ;
That dims the greying end of night ;
那 暗淡 这 灰白 结尾 的 夜晚 ;

那使夜幕渐暗的尾声黯然失色；

[dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌʌn'rizən] [sʌn] ,
Desire was the unrisen sun ,
欲望 曾是 这 未起 太阳 ,

欲望如同未升起的太阳，

[dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] ,
Joy the day not yet begun ,
喜悦 这 天 不是 然而 开始 ,

未然之日的喜乐

[wɪð] [triː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [triː] ,
With tree whispering to tree ,
和 树 耳语 到 树 ,

树与树低语

[wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , ['kwaɪətli] .
Without wind , quietly .
没有 风 , 悄悄 .

无风，静悄悄的。

['wɪzdəm] [slept] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Wisdom slept within your hair ,
智慧 睡着了 之内 你的 头发 ,

智慧沉睡在你的发间。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
And Long - Suffering was there ,
和 长的 - 痛苦 曾是 那里 ,

而“忍耐之神”也在那里。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dres] ,
And , in the flowing of your dress ,
和 , 在 这 流动 的 你的 裙子 ,

而随着你裙摆的飘动，

[ʌndɪ'sɜːnɪŋ] ['tendənəs] .
Undiscerning Tenderness .
缺乏辨别力 压痛 .

不加分辨的温柔。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And when you thought , it seemed to me ,
和 什么时候 你 想法 , 它 似乎 到 我 ,

而当你思考的时候，在我看来，

['ɪnfɪnətli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [siː] ,
Infinitely , and like a sea ,
无限地 , 和 喜欢 一个 海 ,

无边无际，如同大海一般，

[ə'baʊt][ðə; ði] [slaɪt] [wɜːld] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn]
About the slight world you had known
关于 这 轻微 世界 你 有 已知

关于你所熟知的那个渺小的世界

[jɔː(r); jə(r)][vɑːst] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] . . . .
Your vast unconsciousness was thrown . . . .
你的 广阔的 无意识 曾是 抛掷 . . . .

你彻底失去了意识……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[əʊ]['heɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [weɪv] [ɔː(r)][taɪd] !
O haven without wave or tide !
哦 避风港 没有 海浪 或者 潮 !

哦，没有波浪也没有潮汐的天堂！

['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sɔːŋz] [hæv; həv][daɪd] !
Silence , in which all songs have died !
沉默 , 在 哪个 全部 歌曲 有 死亡 !

寂静，所有的歌声都已消逝！

['həʊli] [bʊk] , [weə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] !
Holy book , where hearts are still !
圣 书 , 在哪里 心 是 仍然 !

圣书，心灵得以平静！

[ænd; ənd] [həʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] !
And home at length under the hill !
和 家 在 长度 在下面 这 爬坡道 !

终于回到了山下的家！

[əʊ]['mʌðə(r)]['kwaɪət] , [brests] [ɒv; əv] [piːs] ,
O mother quiet , breasts of peace ,
哦 母亲 安静的 , 乳房 的 和平 ,

哦，宁静的母亲，和平的乳房，

[weə(r)] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] [feɪnt] [ænd; ənd] [siːs] !
Where love itself would faint and cease !
在哪里 爱 本身 会 头晕的 和 停止 !

连爱都会黯然失色，最终消逝！

[əʊ] ['ɪnfɪnət] [diːp] [ai]['nevə(r)] [njuː] ,
O infinite deep I never knew ,
哦 无限 深的 我 绝不 知道 ,

我从未知晓的无垠深渊，

[ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I would come back , come back to you ,
我 会 来 后退 , 来 后退 到 你 ,

我会回来，回到你身边。

[faɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [puːl] [ʌn'stɜːd] ,
Find you , as a pool unstirred ,
寻找 你 , 作为 一个 水池 未搅拌 ,

你会发现自己，就像一潭静谧的池水，

[niːl] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
Kneel down by you , and never a word ,
下跪 向下 经过 你 , 和 绝不 一个 单词 ,

跪在你身边，一句话也不说。

[leɪ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ,
Lay my head , and nothing said ,
莱 我的 头 , 和 没有什么 说 ,

我躺下，什么也没说。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ʌn'gɑːrləndɪd] ;
In your hands , ungarlanded ;
在 你的 双手 , 未加花环的 ;

在你手中，未加装饰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] ;
And a long watch you would keep ;
和 一个 长的 手表 你 会 保持 ;

你会长时间保持警惕；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] !
And I should sleep , and I should sleep !
和 我 应该 睡觉 , 和 我 应该 睡觉 !

我应该睡觉，我应该睡觉！

- , ['dʒænjuəri] -
Mataiea , January 1914
- , 一月 -

马塔伊亚，1914年1月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌvə(r)]
THE GREAT LOVER
这 伟大的 情人

伟大的情人

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] : [fɪld] [maɪ] [deɪz]
I have been so great a lover : filled my days
我 有 到过 所以 伟大的 一个 情人 : 已填 我的 天

我曾是一位伟大的情人：让我的每一天都充满爱意。

[səʊ] ['praʊdli] [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvz] [preɪz] ,
So proudly with the splendour of Love's praise ,
所以 自豪地 和 这 辉煌 的 爱的 称赞 ,

如此骄傲地赞美爱的光辉，

[ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
The pain , the calm , and the astonishment ,
这 疼痛 , 这 冷静的 , 和 这 惊讶 ,

痛苦、平静和震惊，

[dɪ'zaɪə(r)][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɒntent] ,
Desire illimitable , and still content ,
欲望 无限的 , 和 仍然 内容 ,

欲望无穷无尽，却依然满足。

[ænd; ənd][ɔːl][dɪə(r)] [nems] [men] [juːz] , [tuː; tə] [tʃiːt] [dɪ'speə(r)] ,
And all dear names men use , to cheat despair ,
和 全部 亲爱的 姓名 男人 使用 , 到 欺骗 绝望 ,

而所有男人用来欺骗绝望的亲昵名字，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['vjuːlɪs] [striːmz] [ðæt] [beə(r)]
For the perplexed and viewless streams that bear
为了 这 困惑 和 无视 溪流 那 熊

对于那些迷茫而又看不见的溪流而言，它们承载着……

['aʊə(r)] [hɑːts] [æt; ət]['rændəm] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][laɪf] .
Our hearts at random down the dark of life .
我们的 心 在 随机的 向下 这 黑暗的 的 生活 .

我们的心在人生的黑暗中随机摇摆。

[naʊ] , [eə(r)][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['saɪləns] [ɒn] [ðæt] [straɪf]
Now , ere the unthinking silence on that strife
现在 , 埃雷 这 不假思索 沉默 在 那 冲突

现在，对于这场冲突，人们却保持着不假思索的沉默。

[stiːlz] [daʊn] , [ai] [wʊd] [tʃiːt] ['draʊzi] [deθ] [səʊ][fɑː(r)] ,
Steals down , I would cheat drowsy Death so far ,
偷窃 向下 , 我 会 欺骗 昏昏欲睡 死亡 所以 远的 ,

偷袭下来，我至今为止都欺骗了昏昏欲睡的死神。

[maɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)]
My night shall be remembered for a star
我的 夜晚 将 是 记得 为了 一个 星星

我的夜晚将被一颗星铭记。

[ðæt] [ˌaʊt'ʃɒn] [ɔːl][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][ɔːl] [menz] [deɪz] .
That outshone all the suns of all men's days .
那 黯然失色 全部 这 太阳 的 全部 男士 天 .
那光芒胜过人类历史上所有的太阳。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [kraʊn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [preɪz]
Shall I not crown them with immortal praise
将 我 不是 王冠 他们 和 不朽 称赞
我岂不该以永恒的赞美来加冕他们吗?

[huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [deəd] [wɪð] [ˌem 'iː]
Whom I have loved , who have given me , dared with me
谁 我 有 喜爱 , WHO 有 给定 我 , 敢于 和 我
我所爱之人，给予我一切之人，与我一同冒险之人

[haɪ] ['siːkrəts] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːknəs] [nelt] [tuː; tə] [siː]
High secrets , and in darkness knelt to see
高的 秘密 , 和 在 黑暗 跪下 到 看
高度机密，在黑暗中跪下观看

[ðə; ði][ˌɪnɪ'nærəb(ə)l] ['gɒdhed] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ?
The inenarrable godhead of delight ?
这 不可饶恕的 神格 的 喜 ?
令人难以言喻的愉悦之神?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ; — [wiː; wi][hæv; həv] ['biːkən] [ðə; ði] [wɜːrldz] [naɪt] .
Love is a flame ; — we have beaconed the world's night .
爱 是 一个 火焰 ; — 我们 有 信标 这 世界的 夜晚 .
爱是一团火焰；——我们照亮了世界的黑夜。

[ə; eɪ] ['sɪti] : — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [ænd; ənd][ai] .
A city : — and we have built it , these and I .
一个 城市 : — 和 我们 有 建造 它 , 这些 和 我 .
一座城市：——我们建造了它，这些人和我。

[æn; ən]['empərə(r)] : — [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][daɪ] .
An emperor : — we have taught the world to die .
一个 皇帝 : — 我们 有 教授 这 世界 到 死 .
一位皇帝说：“我们已经教会了世人如何死去。”

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [ai] [lʌvd] , [eə(r)][ai][gəʊ] [hens] ,
So , for their sakes I loved , ere I go hence ,
所以 , 为了 他们的 清酒 我 喜爱 , 埃雷 我 去 因此 ,
所以，为了他们，我爱了，然后我离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lʌvz] [mæg'nɪfɪsns] ,
And the high cause of Love's magnificence ,
和 这 高的 原因 的 爱的 壮丽 ,
而爱的伟大之处，正是其崇高的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['lɔɪəltiz] [jʌŋ] , [aɪl] [raɪt] [ðəʊz] [nems]
And to keep loyalties young , I'll write those names
和 到 保持 忠诚 年轻的 , 患病的 写 那些 姓名
为了让忠诚永葆青春，我会写下这些名字

['gəʊldən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['igl] , ['kraɪɪŋ] [fleɪmz] ,
Golden for ever , eagles , crying flames ,
金的 为了 曾经 , 老鹰 , 哭泣 火焰 ,
永远金色的雄鹰，哭泣的火焰，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['bænə(r)] , [ðæt] [men] [meɪ] [nəʊ] ,
And set them as a banner , that men may know ,
和 放 他们 作为 一个 横幅 , 那 男人 可能 知道 ,
将它们竖立起来，如同旗帜，使人知道。

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [bɜːn] , [ænd; ənd] [bləʊ]
To dare the generations , burn , and blow
到 敢 这 几代人 , 烧伤 , 和 吹

敢于挑战世代，燃烧，吹拂

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] . . . .
Out on the wind of Time , shining and streaming . . . .
出去 在 这 风 的 时间 , 灼灼 和 流媒体 . . . .

乘着时间的风，闪耀着光芒，流淌着......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðiːz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] :
These I have loved :
这些 我 有 喜爱 :

我曾深爱的：

[waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [kliːn] - ['gliːmɪŋ] ,
White plates and cups , clean - gleaming ,
白色的 盘子 和 杯子 , 干净的 - 闪闪发光 ,

白色盘子和杯子，干净闪亮。

[rɪŋd] [wɪð] [bluː] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['feðəri] , ['feɪəri; 'feəri] [dʌst] ;
Ringed with blue lines ; and feathery , faery dust ;
环状 和 蓝色的 线条 ; 和 羽毛状的 , 仙女 灰尘 ;

周围环绕着蓝色线条；还有羽毛状的仙尘；

[wet] [ruːfs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [lait] ; [ðə; ði] [strɒŋ] [krʌst]
Wet roofs , beneath the lamp - light ; the strong crust
湿的 屋顶 , 下面 这 灯 - 光 ; 这 强的 地壳

灯光下，湿漉漉的屋顶；坚硬的地壳

[ɒv; əv] ['frendli] [bred] ; [ænd; ənd] ['meni] - ['teɪstɪŋ] [fuːd] ;
Of friendly bread ; and many - tasting food ;
的 友好的 面包 ; 和 许多 - 品尝 食物 ;

亲切的面包；以及各种口味的食物；

['reɪnbəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bɪtə(r)] [sməʊk] [ɒv; əv] [wʊd] ;
Rainbows ; and the blue bitter smoke of wood ;
彩虹 ; 和 这 蓝色的 苦的 抽烟 的 木头 ;

彩虹；还有木头燃烧时冒出的蓝色苦烟；

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['reɪndrɒps] ['kaʊtʃɪŋ] [ɪn] [kuːl] ['flaʊəz] ;
And radiant raindrops couching in cool flowers ;
和 辐射状 雨滴 教练 在 凉爽的 花朵 ;

晶莹剔透的雨滴静静地躺在清凉的花朵间；

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [sweɪ] [θruː] ['sʌni] ['aʊəz] ,
And flowers themselves , that sway through sunny hours ,
和 花朵 他们自己 , 那 摇摆 通过 阳光明媚 小时 ,

还有那些在阳光下摇曳的花朵，

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːθs] [ðæt] [drɪŋk] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ;
Dreaming of moths that drink them under the moon ;
做梦 的 蛾子 那 喝 他们 在下面 这 月亮 ;

梦见飞蛾在月光下吸食它们的汁液；

[ðen] , [ðə; ði] [kuːl] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [ʃiːts] , [ðæt] [suːn]
Then , the cool kindliness of sheets , that soon
然后 , 这 凉爽的 善良 的 纸张 , 那 很快

然后，是床单带来的清凉舒适感，那感觉很快就......

[smuːð] [ə'weɪ] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] [meɪl] [kɪs]
Smooth away trouble ; and the rough male kiss
光滑的 离开 麻烦 ; 和 这 粗糙的 男性 吻

抚平烦恼；以及粗犷的男性之吻

[ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ; ['greɪni] [wʊd] ; [lɪv; laɪv] [heə(r)] [ðæt] [ɪz]
Of blankets ; grainy wood ; live hair that is
的 毯子 ; 颗粒状的 木头 ; 居住 头发 那 是

毯子；粗糙的木头；鲜活的头发

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [friː] ; [bluː] - ['mæsɪŋ] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [kiːn]
Shining and free ; blue - massing clouds ; the keen
灼灼 和 自由的 ; 蓝色的 - 群体 云 ; 这 敏锐的

闪耀而自由；蓝色的云团；敏锐

[ʌn'pæʃənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] ;
Unpassioned beauty of a great machine ;
冷漠的 美丽 的 一个 伟大的 机器 ;

伟大机器的冷峻之美；

[ðə; ði] ['benɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ; [fɜːrz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
The benison of hot water ; furs to touch ;
这 本尼森 的 热的 水 ; 毛皮 到 触碰 ;

热水的恩惠；触感柔软的皮毛；

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] —
The good smell of old clothes ; and other such —
这 好的 闻 的 老的 衣服 ; 和 其他 这样的 —

旧衣服散发出的那种好闻的气味；以及其他类似的气味——

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['frendli] ['fɪŋgəz] ,
The comfortable smell of friendly fingers ,
这 舒服的 闻 的 友好的 手指 ,

友善手指留下的舒适气味

[herz] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌsti] [riːk] [ðæt] ['liŋgəz]
Hair's fragrance , and the musty reek that lingers
头发的 香味 , 和 这 发霉的 臭 那 徘徊不去

头发的香味，以及挥之不去的霉味

[ə'baʊt] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [lɑːst] [jɪrz] [fɜːrnz] . . . .
About dead leaves and last year's ferns . . . .
关于 死的 树叶 和 最后的 年 蕨类植物 . . . .

关于枯叶和去年的蕨类植物……

[dɪə(r)] [nems] ,
Dear names ,
亲爱的 姓名 ,

亲爱的各位，

[ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θrɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
And thousand other throng to me !
和 千 其他 人群 到 我 !

还有成千上万的人涌向我！

['rɔɪəl] [fleɪmz] ;
Royal flames ;
皇家 火焰 ;

皇家火焰；

[swiːt] ['wɔːtərz] ['dɪmplɪŋ] [lɑːf] [frɒm; frəm] [tæp] [ɔː(r)] [sprɪŋ] ;
Sweet water's dimpling laugh from tap or spring ;
甜的 水的 凹陷 笑 从 轻敲 或者 春天 ;

清澈甘甜的泉水从水龙头或泉眼中汩汩流出；

[həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [duː; də] [sɪŋ] ;
Holes in the ground ; and voices that do sing ;
孔 在 这 地面 ; 和 声音 那 做 唱歌 ;

地面上的洞；以及歌唱的声音；

['vɔɪsɪz] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['bɑːdiz] [peɪn] ,
Voices in laughter , too ; and body's pain ,
声音 在 笑声 , 也 ; 和 身体的 疼痛 ,

笑声中也夹杂着声音；还有身体的疼痛，

[suːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - ['pæntɪŋ] [treɪn] ;
Soon turned to peace ; and the deep - panting train ;
很快 转向 到 和平 ; 和 这 深的 - 喘息 火车 ;

很快恢复了平静；火车发出沉重的喘息声；

[fɜːm] [sændz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌlɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [fəʊm]
Firm sands ; the little dulling edge of foam
公司 沙子 ; 这 小的 迟钝 边缘 的 泡沫

坚实的沙子；泡沫的轻微钝化边缘

[ðæt] [braʊnz] [ænd; ənd] ['dwindl] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [gəʊz] [həʊm] ;
That browns and dwindles as the wave goes home ;
那 棕色 和 逐渐减少 作为 这 海浪 去 家 ;

随着海浪退去，那颜色逐渐变棕并消失；

[ænd; ənd] ['wɑːʃən] [stəʊnz] , [geɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ðə; ði][kəʊld]
And washen stones , gay for an hour ; the cold
和 那时 石头 , 同性恋 为了 一个 小时 ; 这 寒冷的

而白垩石，欢快地持续了一个小时；寒冷

['greɪvnəs] [ɒv; əv]['aɪən] ; [mɔɪst] [blæk] ['ɜːθən] [məʊld] ;
Graveness of iron ; moist black earthen mould ;
严重性 的 铁 ; 潮湿 黑色的 土 模具 ;

铁的沉重感；潮湿的黑色土霉；

[sliːp] ; [ænd; ənd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; ['fʊt,prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [djuː] ;
Sleep ; and high places ; footprints in the dew ;
睡觉 ; 和 高的 地方 ; 脚印 在 这 露 ;

睡眠；高处；露水中的脚印；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [əʊks] ; [ænd; ənd] [braʊn] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] , ['glɒsi] - [njuː] ;
And oaks ; and brown horse - chestnuts , glossy - new ;
和 橡树 ; 和 棕色的 马 - 栗子 , 光滑 - 新的 ;

还有橡树；还有棕色的、光亮的新七叶树；

[ænd; ənd] [njuː] - [piːld] [stɪks] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] [ɒn] [grɑːs] ; —
And new - peeled sticks ; and shining pools on grass ; —
和 新的 - 去皮 棍子 ; 和 灼灼 游泳池 在 草 ; —

还有新剥下的树枝；还有草地上波光粼粼的水洼；——

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [lʌvz] .
All these have been my loves .
全部 这些 有 到过 我的 爱 .

这些都是我曾经的挚爱。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ,
And these shall pass ,
和 这些 将 经过 ,

这一切都会过去。

[wɒt'evə(r)] ['pɑːsɪz] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊə(r)] ,
Whatever passes not , in the great hour ,
任何 通过 不是 , 在 这 伟大的 小时 ,

凡未曾消逝的，在伟大的时刻，

[nɔː(r)][ɔːl][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl][maɪ] [preə(r)z] , [hæv; həv]['paʊə(r)]
Nor all my passion , all my prayers , have power
也不 全部 我的 热情 , 全部 我的 祈祷 , 有 力量

我的所有热情，我的所有祈祷，都无济于事。

[tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] .
To hold them with me through the gate of Death .
到 抓住 他们 和 我 通过 这 门 的 死亡 .

带着他们一起穿过死亡之门。

[ðel] [pleɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [breθ] ,
They'll play deserter , turn with the traitor breath ,
他们会 玩 逃兵 , 转动 和 这 叛徒 气息 ,

他们会装作逃兵，背叛一切，发出叛徒的气息。

[breɪk] [ðə; ði] [haɪ] [bɒnd] [wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [sel] ['lʌvz] [trʌst]
Break the high bond we made , and sell Love's trust
休息 这 高的 纽带 我们 制成 , 和 卖 爱的 相信

斩断我们之间建立的深厚情谊，出卖爱的信任。

[ænd; ənd] ['kʌvənənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
And sacramented covenant to the dust .
和 圣礼 盟约 到 这 灰尘 .

圣约化为尘土。

— [əʊ] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] , ['sʌmweə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪk] ,
— Oh , never a doubt but , somewhere , I shall wake ,
— 哦 , 绝不 一个 怀疑 但 , 某处 , 我 将 唤醒 ,

哦，毫无疑问，在某个地方，我终将醒来。

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌts] [left] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk]
And give what's left of love again , and make
和 给 是什么 左边 的 爱 再次 , 和 制作

把剩下的爱再次付出，并创造

[njuː] [frendz] , [naʊ] ['strendʒər] . . . .
New friends , now strangers . . . .
新的 朋友们 , 现在 陌生人 . . . .

曾经是朋友，现在却成了陌生人……

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪv] [nəʊn] ,
But the best I've known ,
但 这 最好的 我已经 已知 ,

但我所认识的最好的，

[steɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [breɪks] , [grəuz] [əʊld] , [ɪz] [bləʊn]
Stays here , and changes , breaks , grows old , is blown
住宿 这里 , 和 变化 , 休息 , 生长 老的 , 是 吹

它留在这里，改变，破碎，衰老，被吹散。

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [feɪdz] [frɒm; frəm] [breɪnz]
About the winds of the world , and fades from brains
关于 这 风 的 这 世界 , 和 淡出 从 大脑

关于世界之风，并从脑海中消逝

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [daɪz] .
Of living men , and dies .
的 活的 男人 , 和 死亡 .

活着的人，然后死去。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
Nothing remains .
没有什么 遗迹 .

什么都没剩下。

[əʊ][dɪə(r)][maɪ] [lʌvz] , [əʊ] ['feɪθləs] , [wʌns] [ə'gen]
O dear my loves , O faithless , once again
哦 亲爱的 我的 爱 , 哦 不忠 , 一次 再次

哦，我亲爱的爱人们，哦，背信弃义的你们，又一次

[ðɪs] [wʌn][lɑ:st][gɪft][ai] [gɪv] : [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][men]
This one last gift I give : that after men
这 一 最后的 礼物 我 给 : 那 后 男人

我最后送出的这份礼物是：在男人之后

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['lʌvəz] , [fɑ:(r)] - [rɪ'mu:vd] ,
Shall know , and later lovers , far - removed ,
将 知道 , 和 之后 恋人 , 远的 - 已移除 ,

将会知道，后来成为远方的恋人，

[preɪz] [ju:; jʊ] , " [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvli] " ; [seɪ] , " [hi:; hi] [lʌvd] .
Praise you , " All these were lovely " ; say , " He loved .
称赞 你 , " 全部 这些 是 迷人的 " ; 说 , " 他 喜爱 .

赞美你，“这一切都很美好”；说，“他爱过”。

" - , -
" Mataiea , 1914
" - , -

“马泰亚，1914年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hev(ə)n]
HEAVEN
天堂

天堂

[fɪʃ] ([flai] - [rɪ'pli:t] , [ɪn] [depθ] [ɒv; əv][dʒu:n] ,
Fish (fly - replete , in depth of June ,
鱼 (飞 - 充足的 , 在 深度 的 六月 ,

鱼（苍蝇很多，六月深处），

['dɔ:dlɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] - [nu:n])
Dawdling away their wat'ry noon)
磨蹭 离开 他们的 - 中午)

（他们磨蹭着消磨了正午时光）

['pɒndə(r)] [di:p] ['wɪzdəm] , [dɑ:k] [ɔ:(r)][klɪə(r)] ,
Ponder deep wisdom , dark or clear ,
思考 深的 智慧 , 黑暗的 或者 清除 ,

沉思深奥的智慧，无论晦涩还是明晰。

[i:tʃ] ['si:krət] ['fɪʃi] [həʊp] [ɔ:(r)][fɪə(r)] .
Each secret fishy hope or fear .
每个 秘密 腥 希望 或者 害怕 .

每个隐藏的、如鱼得水的希望或恐惧。

[fɪʃ] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [stri:m] [ænd; ənd][pɒnd] ;
Fish say , they have their Stream and Pond ;
鱼 说 , 他们 有 他们的 溪流 和 池塘 ;

鱼儿说，它们有自己的溪流和池塘；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ?
But is there anything Beyond ?
但 是 那里 任何事物 超过 ?

但是否存在彼岸?

[ðɪs] [laɪf] ['kænɒt] [biː; bi] [ɔːl] , [ðeɪ] [sweə(r)] ,
This life cannot be All , they swear ,
这 生活 不能 是 全部 , 他们 发誓 ,

他们发誓，此生不可能就是一切。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
For how unpleasant , if it were !
为了 如何 令人不快的 , 如果 它 是 !

如果真是那样该有多糟糕啊!

[wʌn] [meɪ] [nɒt] [daʊt] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [gʊd]
One may not doubt that , somehow , Good
一 可能 不是 怀疑 那 , 不知何故 , 好的

人们或许不会怀疑，在某种程度上，善

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌd] ;
Shall come of Water and of Mud ;
将 来 的 水 和 的 泥 ;

必由水和泥土而来;

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['revərənt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː]
And , sure , the reverent eye must see
和 , 当然 , 这 虔诚的 眼睛 必须 看

当然，虔诚的目光必须看到

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [lɪ'kwɪdəti] .
A Purpose in Liquidity .
一个 目的 在 流动性 .

流动性的目的。

[wiː; wi] ['dɑːkli] [nəʊ] , [baɪ] [feɪθ] [wiː; wi][kraɪ] ,
We darkly know , by Faith we cry ,
我们 黑暗 知道 , 经过 信仰 我们 哭 ,

我们隐约知道，凭着信仰我们呼喊:

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [draɪ] .
The future is not Wholly Dry .
这 未来 是 不是 完全 干燥 .

未来并非完全干旱。

[mʌd]['ʌntə; 'ʌntu][mʌd] ! — [deθ] ['ediːz] [nɪə(r)] —
Mud unto mud ! — Death eddies near —
泥 到 泥 ! — 死亡 涡流 靠近 —

泥泞归泥泞! ——死亡旋涡逼近——

[nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [end] , [nɒt][hɪə(r)] !
Not here the appointed End , not here !
不是 这里 这 任命 结尾 , 不是 这里 !

终点不在这里，不在这里!

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] , [bɪ'jɒnd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
But somewhere , beyond Space and Time ,
但 某处 , 超过 空间 和 时间 ,

但在某个超越时空的地方,

[ɪz]['wetə(r)]['wɔːtə(r)] , ['slaɪmiːə][slaɪm] !
Is wetter water , slimier slime !
是 更湿润 水 , 更黏滑 粘液 !

水越湿，粘液就越粘!

[ænd; ənd][ðeə(r)] ([ðeɪ] [trʌst]) [ðeə(r)] [wʌn]
And there (they trust) there swimmeth One
和 那里 (他们 相信) 那里 游泳 一

在那里（他们相信）游泳一

[huː] [swæm][eə(r)] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] ,
Who swam ere rivers were begun ,
WHO 游泳 埃雷 河流 是 开始 ,

在河流形成之前，谁会游泳？

[ɪ'mens] , [ɒv; əv] ['fɪʃi] [fɔːm] [ænd; ənd][maɪnd] ,
Immense , of fishy form and mind ,
巨大 , 的 腥 形式 和 头脑 ,

体型巨大，外形和思想都像鱼，

['skweɪməs] , [ɒm'nɪpətənt] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
Squamous , omnipotent , and kind ;
鳞状的 , 无所不能 , 和 种类 ;

鳞状的，全能的，仁慈的；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [ɔːl'maɪti] [fɪn] ,
And under that Almighty Fin ,
和 在下面 那 全能者 鳍 ,

在那至高无上的鳍之下，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [meɪ] ['entə(r)][ɪn] .
The littlest fish may enter in .
这 最小的 鱼 可能 进入 在 .

最小的鱼也可以进去。

[əʊ] ! ['nevə(r)][flai] [kən'siːl] [ə; eɪ] [hʊk] ,
Oh ! never fly conceals a hook ,
哦 ! 绝不 飞 隐藏 一个 钩 ,

哦！千万别让飞翔的翅膀藏着钩子。

[fɪʃ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [brʊk] ,
Fish say , in the Eternal Brook ,
鱼 说 , 在 这 永恒 溪 ,

鱼儿在永恒之溪中说：

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mʌn'deɪn] [wiːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
But more than mundane weeds are there ,
但 更多的 比 平凡的 杂草 是 那里 ,

但那里不仅仅只有普通的杂草，

[ænd; ənd] [mʌd] , [sə'lestʃəli] [feə(r)] ;
And mud , celestially fair ;
和 泥 , 天上的 公平的 ;

还有泥土，美得像天仙一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fæt] ['kætəpɪləz] [drɪft] [ə'raʊnd] ,
Fat caterpillars drift around ,
胖的 毛毛虫 漂移 大约 ,

肥嘟嘟的毛毛虫四处飘荡，

[ænd; ənd]
And
和

和

[pærə'daɪs(ə)l] [grʌbz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ;
Paradisal grubs are found ;
天堂 幼虫 是 成立 ;

发现天堂虫幼虫;

[ʌn'feɪdɪŋ] [mɔːθs] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [flaɪz] ,
Unfading moths , immortal flies ,
不褪色 蛾子 , 不朽 苍蝇 ,

不凋零的飞蛾，不朽的苍蝇

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] ['nevə(r)] [daɪz] .
And the worm that never dies .
和 这 蠕虫 那 绝不 死亡 .

还有那条永不消亡的虫子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɪʃ] ,
And in that Heaven of all their wish ,
和 在 那 天堂 的 全部 他们的 希望 ,

在他们所有愿望实现的那个天堂里，

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [lænd] , [seɪ] [fɪʃ] .
There shall be no more land , say fish .
那里 将 是 不 更多的 土地 , 说 鱼 .

鱼儿说，陆地将不复存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[daut]
DOUBTS
疑虑

疑虑

[wen] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ai] [nəʊ] ,
When she sleeps , her soul , I know ,
什么时候 她 睡觉 , 她 灵魂 , 我 知道 ,

当她入睡时，她的灵魂，我知道，

[gəʊz] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Goes a wanderer on the air ,
去 一个 流浪者 在 这 空气 ,

空中漫游者，

[wɪŋz] [weə(r)] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [gəʊ] ,
Wings where I may never go ,
翅膀 在哪里 我 可能 绝不 去 ,

翅膀，我或许永远无法到达的地方，

[liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] , [stɪl] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Leaves her lying , still and fair ,
树叶 她 说谎 , 仍然 和 公平的 ,

她静静地躺在那里，容貌美丽。

['weɪtɪŋ] , ['empti] , [leɪd] [ə'saɪd] ,
Waiting , empty , laid aside ,
等待 , 空的 , 铺设 旁边 ,

等待，空荡荡，被搁置一旁

[laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] . . . .
Like a dress upon a chair . . . .
喜欢 一个 裙子 之上 一个 椅子 . . . .

就像裙子搭在椅子上一样……

[ðɪs] [ai] [nəʊ] ,
This I know ,
这 我 知道 ,

我知道这一点，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ]
and yet I know
和 然而 我 知道

但我知道

[daut] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
Doubts that will not be denied .
疑虑 那 将要 不是 是 否认 .

无法否认的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi] [nɒt] [ɪn] [pleɪs] ,
For if the soul be not in place ,
为了 如果 这 灵魂 是 不是 在 地方 ,

如果灵魂不在位，

[wɒt] [hæz; həz] [leɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?
What has laid trouble in her face ?
什么 有 铺设 麻烦 在 她 脸 ?

她究竟遇到了什么麻烦?

[ænd; ənd] , [sɪts] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [waɪz]
And , sits there nothing ware and wise
和 , 坐着 那里 没有什么 仓库 和 明智的

而那里，却空无一物，毫无智慧可言。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Behind the curtains of her eyes ,
在后面 这 窗帘 的 她 眼睛 ,

在她眼帘的背后，

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɛlfs] [ɪ'klɪps] ,
What is it , in the self's eclipse ,
什么 是 它 , 在 这 自我的 蚀 ,

在自我的黯淡中，它究竟是什么?

['ʃædəʊz] , [sɒft] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋli] ,
Shadows , soft and passingly ,
阴影 , 柔软的 和 顺便地 ,

柔和而短暂的影子

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
About the corners of her lips ,
关于 这 角落 的 她 嘴唇 ,

她的嘴角，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʃiː; ʃi] ?
The smile that is essential she ?
这 微笑 那 是 基本的 她 ?

她那至关重要的笑容?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [biː; bi] [nɒt] [ðeə(r)] ,
And if the spirit be not there ,
和 如果 这 精神 是 不是 那里 ,

如果没有那份灵性，

[waɪ] [ɪz] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)] ?
Why is fragrance in the hair ?
为什么 是 香味 在 这 头发 ?

为什么头发上会有香水味?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeəz; ðəz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈwɪmɪn]
THERE'S WISDOM IN WOMEN
有 智慧 在 女性

女人身上蕴藏着智慧

" [əʊ] [lʌv] [ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][reə(r)] ; " [maɪ][dɪə(r)][wʌn][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh love is fair , and love is rare ; " my dear one she said ,
" 哦 爱 是 公平的 , 和 爱 是 稀有的 ; " 我的 亲爱的 一 她 说 ,

"哦，爱情是美好的，爱情是珍贵的；"我亲爱的，她说道。

" [bʌt; bət] [lʌv] [gəʊz] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)] .
" But love goes lightly over .
" 但 爱 去 轻轻 超过 .

但爱情很容易消逝。

" [ai] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [hed] ,
" I bowed her foolish head ,
" 我 鞠躬 她 愚蠢 头 ,

我低下了她愚蠢的头颅，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
And kissed her hair and laughed at her .
和 亲吻 她 头发 和 笑了 在 她 .

然后亲吻了她的头发，并嘲笑她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
Such a child was she ;
这样的 一个 孩子 曾是 她 ;

她就是这样一个孩子；

[səʊ] [njuː] [tuː; tə] [lʌv] , [səʊ] [truː] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [ˈbɪtəli] .
So new to love , so true to love , and she spoke so bitterly .
所以 新的 到 爱 , 所以 真的 到 爱 , 和 她 辐 所以 苦涩地 .

她对爱情如此懵懂，对爱情如此真挚，却又如此苦涩。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈwɪmɪn] , [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ,
But there's wisdom in women , of more than they have known ,
但 有 智慧 在 女性 , 的 更多的 比 他们 有 已知 ,

但女性身上蕴藏着智慧，远超她们所知。

[ænd; ənd] [θɔːts] [gəʊ] [ˈbləʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ,
And thoughts go blowing through them , are wiser than their own ,
和 想法 去 吹 通过 他们 , 是 更明智 比 他们的 自己的 ,

思绪在他们脑海中翻腾，比他们自己的智慧还要强大。

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Or how should my dear one , being ignorant and young ,
或者 如何 应该 我的 亲爱的 一 , 存在 无知 和 年轻的 ,

或者，我亲爱的孩子，既无知又年轻，又该如何呢？

[hæv; həv][kraɪd][ɒn] [lʌv] [səʊ] [ˈbɪtəli] , [wɪð] [səʊ] [truː] [ə; eɪ] [tʌŋ] ?
Have cried on love so bitterly , with so true a tongue ?
有 哭 在 爱 所以 苦涩地 , 和 所以 真的 一个 舌头 ?

你曾为爱痛哭流涕，用如此真挚的言语？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] ['wʌndər] ['weðə(r)] [tuː; tə] [preɪz]
HE WONDERS WHETHER TO PRAISE
他 奇迹 无论 到 称赞

他犹豫着是否该赞扬。

[ɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]
OR TO BLAME HER
或者 到 责备 她

或者责怪她

[ai][hæv; həv] [piːs] [tuː; tə] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] , [naʊ] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] ,
I have peace to weigh your worth , now all is over ,
我 有 和平 到 称重 你的 值得 , 现在 全部 是 超过 ,

现在一切都结束了，我可以平静地衡量你的价值了。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['kænɒt] [seɪ] .
But if to praise or blame you , cannot say .
但 如果 到 称赞 或者 责备 你 , 不能 说 .

但要说是赞扬你还是责备你，我说不上来。

[fɔː(r); fə(r)] , [huː] [di'krai] [ðə; ði] [lʌvd] , [di'krai] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ;
For , who decries the loved , decries the lover ;
为了 , WHO 谴责 这 喜爱 , 谴责 这 情人 ;

因为，诋毁所爱之人，就是诋毁爱人本身；

[jet] [wɒt] [mæn] [lɔːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiːz] [θrəʊn] [ə'weɪ] ?
Yet what man lauds the thing he's thrown away ?
然而 什么 男人 赞扬 这 事物 他是 抛掷 离开 ?

又有谁会称赞自己丢弃的东西呢?

[biː; bi][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [dʌl] , [slaɪt] , ['klaʊdi] [nɔːt] ,
Be you , in truth , this dull , slight , cloudy naught ,
是 你 , 在 真相 , 这 乏味的 , 轻微 , 多云 零 ,

做你自己吧，这平庸、微弱、朦胧的虚无。

[ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] [ai] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] ;
The more fool I , so great a fool to adore ;
这 更多的 傻子 我 , 所以 伟大的 一个 傻子 到 崇拜 ;

我越是愚蠢，就越是愚蠢地去崇拜；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ðæt] [haɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs][wʌns][ai] [θɔːt] ,
But if you're that high goddess once I thought ,
但 如果 你是 那 高的 女神 一次 我 想法 ,

但如果你真是我曾经以为的那位至高无上的女神，

[ðə; ði][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdhed] [ɪz] , [ai] [luːz] [ðə; ði][mɔː(r)] .
The more your godhead is , I lose the more .
这 更多的 你的 神格 是 , 我 失去 这 更多的 .

你的神性越强，我失去的就越多。

[dɪə(r)] [fuːl] , ['pɪti] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [θɔːt] [juː; jʊ]['klevə(r)] !
Dear fool , pity the fool who thought you clever !
亲爱的 傻子 , 遗憾 这 傻子 WHO 想法 你 聪明的 !

可怜的傻瓜，真可怜那个自以为聪明的傻瓜!

[dɪə(r)] ['wɪzdəm] , [duː; də][nɒt] [mɒk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [mɪst] [juː; jʊ] !
Dear wisdom , do not mock the fool that missed you !
亲爱的 智慧 , 做 不是 嘲笑 这 傻子 那 错过 你 !

亲爱的智慧啊，请不要嘲笑那个错过你的傻瓜!

[məʊst][feə(r)] , — [ðə; ði][blaɪnd][hæz; həz] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Most fair , — the blind has lost your face for ever !
最多 公平的 , — 这 瞎的 有 丢失的 你的 脸 为了 曾经 !

真是公平，——盲人永远失去了你的面子!

[məʊst] [faʊl] , — [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [siː] [juː; jʊ] [waɪl] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] ?
Most foul , — how could I see you while I kissed you ?
最多 犯规 , — 如何 可以 我 看 你 尽管 我 亲吻 你 ?

太糟糕了，——我怎么能在亲吻你的时候看到你呢?

[səʊ] . . . [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [blaɪnd]
So . . . the poor love of fools and blind
所以 . . . 这 贫穷的 爱 的 傻瓜 和 瞎的

所以......愚人和盲人的可怜爱情

[aɪv] [pruːvd] [juː; jʊ] ,
I've proved you ,
我已经 已证实 你 ,

我已经向你证明了，

[fɔː(r); fə(r)] , [faʊl] [ɔː(r)] ['lʌvli] , - [twɒz] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] .
For , foul or lovely , ' twas a fool that loved you .
为了 , 犯规 或者 迷人的 , - 那是 一个 傻子 那 喜爱 你 .

无论丑陋还是美丽，爱上你的都是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] ['meməri] ([frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] - ['siːkwəns])
A MEMORY (From a sonnet - sequence)
一个 记忆 (从 一个 十四行诗 - 顺序)

回忆（选自十四行诗组曲）

['sʌmˌwaɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stept]
Somewhile before the dawn I rose , and stept
间或 前 这 黎明 我 玫瑰 , 和 步

黎明前不久，我起身，迈开脚步。

['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪm] [wei] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
Softly along the dim way to your room ,
轻轻 沿着 这 暗淡 方式 到 你的 房间 ,

沿着昏暗的小路，轻轻地走向你的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [gluːm] ,
And found you sleeping in the quiet gloom ,
和 成立 你 睡眠 在 这 安静的 愁云 ,

我发现你睡在寂静的昏暗中，

[ænd; ənd] ['həʊlinəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [slept] .
And holiness about you as you slept .
和 圣洁 关于 你 作为 你 睡着了 .

你睡着的时候，身上散发着圣洁的气息。

[ai] [nelt] [ðeə(r)] ; [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [krept]
I knelt there ; till your waking fingers crept
我 跪下 那里 ; 直到 你的 醒来 手指 悄悄地爬

我跪在那里；直到你醒来的手指悄悄爬过。

[ə'baʊt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
About my head , and held it .
关于 我的 头 , 和 握住 它 .

我把它举过头顶，然后抱住。

[ai] [hæd; həd] [rest]
I had rest
我 有 休息

我休息了一会儿。

[ˌʌn'həʊpt] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [brest] .
Unhoped this side of Heaven , beneath your breast .
未曾预料到的 这 边 的 天堂 , 下面 你的 胸部 .

天堂之外，你胸前，无人能及。

[ai] [nelt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [stɪl] ; [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wept] .
I knelt a long time , still ; nor even wept .
我 跪下 一个 长的 时间 , 仍然 ; 也不 甚至 哭泣 .

我跪了很久，一动不动，甚至没有哭过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [rɒŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn]
It was great wrong you did me ; and for gain
它 曾是 伟大的 错误的 你 做过 我 ; 和 为了 获得

你对我做的一切错得离谱；而且是为了牟利

[ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['moʊmənts] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [iːz] ,
Of that poor moment's kindliness , and ease ,
的 那 贫穷的 瞬间 善良 , 和 舒适 ,

那段艰难时刻的善意和轻松，

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['mʌðə(r)] - ['kʌmfət] !
And sleepy mother - comfort !
和 困 母亲 - 舒适 !

还有困倦的母亲的安慰！

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Child , you know
孩子 , 你 知道

孩子，你知道

[haʊ] ['iːzəli] [lʌv] [liːps] [aʊt] [tuː; tə] [driːmz] [laɪk] [ðiːz] ,
How easily love leaps out to dreams like these ,
如何 容易地 爱 跳跃 出去 到 梦境 喜欢 这些 ,

爱情多么容易就跃入这样的梦境中啊！

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] [truː] .
Who has seen them true .
WHO 有 已见 他们 真的 .

谁见过它们的真实面目？

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæts] ['weikən] [səʊ]
And love that's wakened so
和 爱 那就是 醒来 所以

以及那份被唤醒的爱

[teɪks] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'sliːp] [ə'gen] .
Takes all too long to lay asleep again .
需要 全部 也 长的 到 躺 睡着了 再次 .

过了好久才再次入睡。

[ˌwaɪkɪ'ki] , [ɒk'təʊbə(r)] -
Waikiki , October 1913
威基基 , 十月 -

威基基，1913年10月

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1914年及其他诗歌(1914, and Other Poems)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wʌn] [deɪ]
ONE DAY
一 天

一天

[tə'deɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .
Today I have been happy .
今天 我 有 到过 快乐的 .

今天我很开心。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
All the day
全部 这 天

一整天

[ai] [held] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wəʊv]
I held the memory of you , and wove
我 握住 这 记忆 的 你 , 和 编织

我珍藏着对你的记忆，并编织着

[ɪts] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [lait] [əʊ] - [ðə; ði] [spreɪ] ,
Its laughter with the dancing light o ' the spray ,
它是 笑声 和 这 跳舞 光 o - 这 喷 ,

它发出笑声，伴随着水花跳跃的光芒。

[ænd; ənd] [s'əʊd] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['taɪni] [klaʊdz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
And sowed the sky with tiny clouds of love ,
和 播种 这 天空 和 微小的 云 的 爱 ,

并将爱的细小云朵播撒在天空，

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] [siː] ,
And sent you following the white waves of sea ,
和 发送 你 下列的 这 白色的 波浪 的 海 ,

然后派你跟随白色的海浪，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] ['fænsiz] , ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ,
And crowned your head with fancies , nothing worth ,
和 加冕 你的 头 和 幻想 , 没有什么 值得 ,

你头戴华冠，却毫无价值。

[streɪ] [bʌdz] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [dʌst] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
Stray buds from that old dust of misery ,
流浪 花蕾 从 那 老的 灰尘 的 苦难 ,

从那片尘封已久的苦难中萌发出的零星花蕾

['biːɪŋ] [glæd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fuːlɪʃ] ['kwaɪət] [mɜːθ] .
Being glad with a new foolish quiet mirth .
存在 高兴的 和 一个 新的 愚蠢 安静的 欢笑 .

心中涌起一种傻傻的、平静的喜悦。

[səʊ] ['laɪtli] [ai] [pleɪd] [wɪð] [ðəʊz] [dɑːk] ['meməriz] ,
So lightly I played with those dark memories ,
所以 轻轻 我 玩 和 那些 黑暗的 回忆 ,

于是，我轻轻地玩弄着那些黑暗的记忆。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
Just as a child , beneath the summer skies ,
只是 作为 一个 孩子 , 下面 这 夏天 天空 ,

就像小时候一样，在夏日的天空下，

[pleɪz] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [stəʊn] ,
Plays hour by hour with a strange shining stone ,
演出 小时 经过 小时 和 一个 奇怪的 灼灼 石头 ,

他与一块奇异的闪亮石头玩耍了好几个小时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [nəʊz] [nɒt]) [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] ,
For which (he knows not) towns were fire of old ,
为了 哪个 (他 知道 不是) 城镇 是 火 的 老的 ,

他不知道的是，古时的城镇为何会燃起大火。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [dʌn] ,
And love has been betrayed , and murder done ,
和 爱 有 到过 背叛 , 和 谋杀 完毕 ,

爱情遭到背叛，谋杀发生。

[ænd; ənd] [greɪt] [kɪŋz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtə(r)] [məʊld] .
And great kings turned to a little bitter mould .
和 伟大的 国王 转向 到 一个 小的 苦的 模具 .

伟大的君王也变成了苦涩的霉菌。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɒk'təʊbə(r)] -
The Pacific , October 1913
这 太平洋 , 十月 -

太平洋，1913年10月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌwaɪkɪ'ki]
WAIKIKI
威基基

威基基

[wɔːm] ['pɜːfjuːmz] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][vaɪn][ænd; ənd] [triː]
Warm perfumes like a breath from vine and tree
温暖的 香水 喜欢 一个 气息 从 藤 和 树

温暖的香气，如同藤蔓和树木的呼吸。

[drɪft] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Drift down the darkness .
漂移 向下 这 黑暗 .

随波逐流，沉入黑暗之中。

['plændʒənt] , ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [aɪz] ,
Plangent , hidden from eyes ,
哀怨的 , 隐 从 眼睛 ,

哀婉动人，隐匿于视线之外

['sʌmweə(r)] [æn; ən] - [θril] [ænd; ənd][kraɪz]
Somewhere an eukaleli thrills and cries
某处 一个 - 刺激 和 哭泣

某处，一只尤卡莱利鸟在欢呼雀跃

[ænd; ənd][stæb] [wɪð] [peɪn][ðə; ði] [naɪts] [braʊn] ['sævɪdʒri] .
And stabs with pain the night's brown savagery .
和 刺伤 和 疼痛 这 夜晚 棕色的 野蛮 .

夜色中棕色的野蛮气息，如同利刃般刺痛着我们。

[ænd; ənd] [dɑːk] [sents] ['wɪspə(r)] ; [ænd; ənd] [dɪm] [weɪvz] [kriːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And dark scents whisper ; and dim waves creep to me ,
和 黑暗的 气味 耳语 ; 和 暗淡 波浪 潜行者 到 我 ,

幽暗的香气低语；朦胧的波浪向我涌来，

[gliːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] , [stretʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [raɪz] ;
Gleam like a woman's hair , stretch out , and rise ;
闪耀 喜欢 一个 女性的 头发 , 拉紧 出去 , 和 上升 ;

像女人的头发一样闪闪发光，伸展开来，升起；

[ænd; ənd] [njuː] [stɑːz] [bɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skaɪz] ,
And new stars burn into the ancient skies ,
和 新的 明星 烧伤 进入 这 古老的 天空 ,

新的星辰在古老的夜空中燃烧，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɜːmərəs] [sɒft] [hə'waɪən] [siː] .
Over the murmurous soft Hawaian sea .
超过 这 低语 柔软的 夏威夷 海 .

在轻柔低语的夏威夷海面上。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] , [luːz] , [grɑːsp] , [fə'get] [ə'gen] ,
And I recall , lose , grasp , forget again ,
和 我 记起 , 失去 , 抓牢 , 忘记 再次 ,

我时而记得，时而忘记，时而抓住，时而再次遗忘。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] [teɪl] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɔː(r)] [nəʊn]
And still remember , a tale I have heard , or known
和 仍然 记住 , 一个 故事 我 有 听到 , 或者 已知

我仍然记得，我听过或知道的一个故事

[æn; ən] ['empti] [teɪl] , [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,
An empty tale , of idleness and pain ,
一个 空的 故事 , 的 懒惰 和 疼痛 ,

一个空洞的故事，充斥着懒惰和痛苦。

[ɒv; əv] [tuː] [ðæt] [lʌvd] — [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌn]
Of two that loved — or did not love — and one
的 二 那 喜爱 — 或者 做过 不是 爱 — 和 一

两个相爱或不相爱的人和一个

[huːz] [pə'plekst] [hɑːt] [dɪd]['iːv(ə)l] , ['fuːlɪʃli] ,
Whose perplexed heart did evil , foolishly ,
谁 困惑 心 做过 邪恶的 , 愚蠢地 ,

那些因困惑而愚昧作恶的人，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [siː] .
A long while since , and by some other sea .
一个 长的 尽管 自从 , 和 经过 一些 其他 海 .

很久以前，在另一片海域。

[ˌwaɪkɪ'ki] , -
Waikiki , 1913
威基基 , -

威基基，1913年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['hɔːntiŋ]
HAUNTINGS
闹鬼

闹鬼事件

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːftə(r)] [j'iəz]
In the grey tumult of these after years
在 这 灰色的 骚乱 的 这些 后 年

在这些年后的灰色动荡岁月里

[ɒft] ['saɪləns] [fɔːls] ; [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['ræŋgləz] [pɑːt] ;
Oft silence falls ; the incessant wranglers part ;
经常 沉默 瀑布 ; 这 不停歇 牧马人 部分 ;

寂静常常降临；争吵不休的人也散开了；

[ænd; ənd] [les] - [ðæn; ðən] - ['ekəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] [tɪəz]
And less - than - echoes of remembered tears
和 较少的 - 比 - 回声 的 记得 眼泪

还有那依稀可闻的泪水回响

[hʌʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laʊd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
Hush all the loud confusion of the heart ;
嘘 全部 这 大声 困惑 的 这 心 ;

让心中所有的喧嚣和混乱都安静下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ræŋks][ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
And a shade , through the toss'd ranks of mirth and crying
和 一个 阴影 , 通过 这 抛掷 排名 的 欢笑 和 哭泣

一丝阴影，穿过欢笑与哭泣交织的人群。

['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [peɪnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dʌl] ['pæʃənət] [muːd] , —
Hungers , and pains , and each dull passionate mood , —
饥饿 , 和 疼痛 , 和 每个 乏味的 热情的 情绪 , —

饥饿、痛苦，以及每一种迟钝而热烈的情绪，——

[kwaɪt] [lɒst] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɔːl] [fə'gɒt] , [ʌn'daɪɪŋ] ,
Quite lost , and all but all forgot , undying ,
相当 丢失的 , 和 全部 但 全部 忘了 , 不朽 ,

彻底迷失，几乎被所有人遗忘，永生不灭

['kɒmz] [bæk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwaɪətjuːd] .
Comes back the ecstasy of your quietude .
来 后退 这 狂喜 的 你的 寂静 .

宁静带来的愉悦感再次涌上心头。

[səʊ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [striːmz] ,
So a poor ghost , beside his misty streams ,
所以 一个 贫穷的 鬼 , 旁 他的 蒙蒙 溪流 ,

于是，一个可怜的幽灵，在他迷雾缭绕的小溪旁，

[ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][streɪndʒ] [daut] , [ɪ'veɪsɪv] [driːmz] ,
Is haunted by strange doubts , evasive dreams ,
是 闹鬼的 经过 奇怪的 疑虑 , 回避 梦境 ,

被奇怪的疑虑和飘忽不定的梦境所困扰，

[hɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['priː] - [li'θiːən] [laɪf] , [ɒv; əv] [men] ,
Hints of a pre - Lethean life , of men ,
提示 的 一个 预 - 莱西恩 生活 , 的 男人 ,

暗示着勒西恩时代之前人类的生活，

[stɑːz] , [rɒks] , [ænd; ənd] [fleʃ] , [θɪŋz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
Stars , rocks , and flesh , things unintelligible ,
星星 , 岩石 , 和 肉 , 事物 无法理解 ,

星辰、岩石和血肉，这些难以理解的事物，

[ænd; ənd] [lait] [ɒn] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wen] ,
And light on waving grass , he knows not when ,
和 光 在 挥手 草 , 他 知道 不是 什么时候 ,

微光洒在摇曳的草叶上，他不知何时才会出现。

[ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [ræn] , [bʌt; bət] [weə(r)] , [hiː; hi] ['kænɒt] [tel] .
And feet that ran , but where , he cannot tell .
和 脚 那 跑 , 但 在哪里 , 他 不能 告诉 .

还有奔跑的双脚，但他不知道它们跑向了哪里。

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , -
The Pacific , 1914
这 太平洋 , -

太平洋，1914年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɒnɪt] ([sə'dʒestid] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
SONNET (Suggested by some of the Proceedings
十四行诗 (建议 经过 一些 的 这 诉讼程序

十四行诗（由部分会议记录建议）

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ])
of the Society for Psychical Research)
的 这 社会 为了 心理 研究)

（心灵研究协会）

[nɒt] [wɪð] [veɪn] [tɪəz] , [wen] [wɪr] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
Not with vain tears , when we're beyond the sun ,
不是 和 徒劳 眼泪 , 什么时候 是 超过 这 太阳 ,

当我们身处太阳之外，就不要再流下徒劳的眼泪了。

[wiːl; wil] [biːt] [ɒn] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [dɔːz] , [nɔː(r)] [tred]
We'll beat on the substantial doors , nor tread
出色地 打 在 这 重大的 门 , 也不 踏

我们会敲打厚重的大门，但不会踏步。

[ðəʊz] ['dʌsti] [haɪ] - [rəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmləs] [ded]
Those dusty high - roads of the aimless dead
那些 尘土飞扬 高的 - 道路 的 这 漫无目的 死的

那些漫无目的的死者尘土飞扬的大道

['pleɪntɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ; [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn]
Plaintive for Earth ; but rather turn and run
哀怨 为了 地球 ; 但 相当 转动 和 跑步

哀叹大地；却宁愿转身奔跑

[daʊn] [sʌm; səm] [kləʊz] - ['kʌvəd] [baɪ] - [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Down some close - covered by - way of the air ,
向下 一些 关闭 - 涵盖 经过 - 方式 的 这 空气 ,

沿着空中一些隐蔽的小路，

[sʌm; səm] [ləʊ] [swiːt] ['æli] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
Some low sweet alley between wind and wind ,
一些 低的 甜的 胡同 之间 风 和 风 ,

风与风之间一条低矮甜蜜的小巷，

[stuːp] ['ʌndə(r)] [feɪnt] [gliːmz] , [θred] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [faɪnd]
Stoop under faint gleams , thread the shadows , find
哈腰 在下面 头晕的 闪光 , 线 这 阴影 , 寻找

弯腰在微弱的光线下，穿过阴影，寻找

[sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [gəʊst] - [fə'gɒtn] [nʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Some whispering ghost - forgotten nook , and there
一些 耳语 鬼 - 被遗忘的 角落 , 和 那里
某个被鬼魂遗忘的、低语回荡的角落，还有那里

[spend] [ɪn][pjʊə(r)] [kən'vɜːs] ['aʊə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ;
Spend in pure converse our eternal day ;
花费 在 纯的 交谈 我们的 永恒 天 ;
在永恒的时光里，尽情交谈；

[θɪŋk] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] , [ɪ'miːdiətli] [waɪz] ;
Think each in each , immediately wise ;
思考 每个 在 每个 , 立即地 明智的 ;
把每个想法都看作是明智的；

[lɜːn] [ɔːl][wiː; wi] [lækt] [bɪ'fɔː(r)] ; [hɪə(r)] , [nəʊ] , [ænd; ənd] [seɪ]
Learn all we lacked before ; hear , know , and say
学习 全部 我们 缺乏 前 ; 听到 , 知道 , 和 说
学习我们以前所缺乏的一切；倾听、了解、表达。

[wɒt] [ðɪs] [tjuː'mʌltʃuəs] ['bɒdi] [naʊ] [dɪ'naɪz] ;
What this tumultuous body now denies ;
什么 这 动荡的 身体 现在 否认 ;
这个动荡的机构现在否认的是什么；

[ænd; ənd] [fiːl] , [huː] [hæv; həv][leɪd]['aʊə(r)]['grəʊpɪŋ][hændz] [ə'weɪ] ;
And feel , who have laid our groping hands away ;
和 感觉 , WHO 有 铺设 我们的 摸索 双手 离开 ;
感受一下，是谁放开了我们摸索的手；

[ænd; ənd] [siː] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['blaɪndɪd][baɪ]['aʊə(r)] [aɪz] .
And see , no longer blinded by our eyes .
和 看 , 不 更长 失明 经过 我们的 眼睛 .
瞧，我们不再被双眼蒙蔽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[klaʊdz]
CLOUDS
云
云

[daʊn] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kɒləms] [pres]
Down the blue night the unending columns press
向下 这 蓝色的 夜晚 这 无尽的 列 按
在蔚蓝的夜空中，无尽的柱子缓缓推进

[ɪn] ['nɔɪzləs] ['tjuːmʌlt] , [breɪk] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
In noiseless tumult , break and wave and flow ,
在 无声 骚乱 , 休息 和 海浪 和 流动 ,
在无声的喧嚣中，破碎、波浪和流动，

[naʊ] [tred] [ðə; ði][fɑː(r)] [saʊθ] , [ɔː(r)][lɪft] [raʊndz] [ɒv; əv] [snəʊ]
Now tread the far South , or lift rounds of snow
现在 踏 这 远的 南 , 或者 举起 回合 的 雪
现在去往遥远的南方，或者搬动雪堆。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [muːnz] ['hɪd(ə)n] ['lʌvlinəs] .
Up to the white moon's hidden loveliness .
向上 到 这 白色的 月亮的 隐 可爱 .
直至皎洁的月光下，展现出它隐藏的美丽。

[sʌm; səm] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [greɪv] ['wɒndərɪŋ] ,
Some pause in their grave wandering comradeless ,
一些 暂停 在 他们的 严重 漫游 无同志 ,

有些灵魂在坟墓中徘徊，孤身一人。

[ænd; ənd] [tɜːn] [wɪð] [prə'faʊnd] ['dʒestʃə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
And turn with profound gesture vague and slow ,
和 转动 和 深刻的 手势 模糊的 和 慢的 ,

然后带着一种深沉而缓慢的姿态转身，

[æz; əz] [huː] [wʊd] [preɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [nəʊ]
As who would pray good for the world , but know
作为 WHO 会 祈祷 好的 为了 这 世界 , 但 知道

谁会祈祷世界美好，却又不知晓呢?

[ðeə(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['empti] [æz; əz] [ðeɪ] [bles] .
Their benediction empty as they bless .
他们的 祝福 空的 作为 他们 保佑 .

他们的祝福空洞无物。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [daɪ] [nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn]
They say that the Dead die not , but remain
他们 说 那 这 死的 死 不是 , 但 保持

他们说，死者不会真正死去，而是会继续存在。

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['eəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [mɜːθ] .
Near to the rich heirs of their grief and mirth .
靠近 到 这 富有的 继承人 的 他们的 悲伤 和 欢笑 .

靠近他们悲欢离合的富裕继承人。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [raɪd][ðə; ði][kɑːm][mɪd] - ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðiːz] ,
I think they ride the calm mid - heaven , as these ,
我 思考 他们 骑 这 冷静的 中 - 天堂 , 作为 这些 ,

我认为他们驾驭着平静的中天，就像这些一样。

[ɪn] [waɪz] [mə'dʒestɪk] ['melənkəli] [treɪn] ,
In wise majestic melancholy train ,
在 明智的 雄伟 忧郁 火车 ,

在睿智而庄严的忧郁列车上，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - ['reɪdʒɪŋ] ['siːz] ,
And watch the moon , and the still - raging seas ,
和 手表 这 月亮 , 和 这 仍然 - 愤怒 海域 ,

看看月亮，还有依然汹涌澎湃的大海。

[ænd; ənd][men] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
And men , coming and going on the earth .
和 男人 , 未来 和 去 在 这 地球 .

人，在地球上来来往往。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɒk'təʊbə(r)] -
The Pacific , October 1913
这 太平洋 , 十月 -

太平洋，1913年10月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌmjuːtə'bɪləti]
MUTABILITY
可变性

可变性

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndləs] [wɜːld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
They say there's a high windless world and strange ,
他们 说 有 一个 高的 无风 世界 和 奇怪的 ,

他们说有一个高耸无风的世界，而且很奇怪，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['tempərəl] [taɪd] ,
Out of the wash of days and temporal tide ,
出去 的 这 洗 的 天 和 颞 潮 ,

在岁月的冲刷和时间的潮汐中，

[weə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] , ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [truːθ] [ə'baɪd] ,
Where Faith and Good , Wisdom and Truth abide ,
在哪里 信仰 和 好的 , 智慧 和 真相 遵守 ,

信仰与良善、智慧与真理所在之处，

- ['kɔːpərə] , ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
Æterna corpora , subject to no change .
- 语料库 , 主题 到 不 改变 .

埃特纳语料库，不做任何改变。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [peɪl] ['ʃædəʊz] [muːv] ;
There the sure suns of these pale shadows move ;
那里 这 当然 太阳 的 这些 苍白 阴影 移动 ;

那里，苍白阴影中坚定的太阳在移动；

[ðeə(r)] [stænd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ensən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] ;
There stand the immortal ensigns of our war ;
那里 站立 这 不朽 旗帜 的 我们的 战争 ;

那里矗立着我们战争的不朽旗帜；

['aʊə(r)] ['meltɪŋ] [fleʃ] [fɪkst] ['bjuːti] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
Our melting flesh fixed Beauty there , a star ,
我们的 融化 肉 固定的 美丽 那里 , 一个 星星 ,

我们融化的肉体将美丽凝固在那里，像一颗星星。

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [hɑːts] , [ɪm'perɪʃəbl] [lʌv] . . . .
And perishing hearts , imperishable Love . . . .
和 消亡 心 , 不朽的 爱 . . . .

易逝的心灵，永恒的爱……

[dɪə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [saɪ] , [kɪs] , [smaɪl] ;
Dear , we know only that we sigh , kiss , smile ;
亲爱的 , 我们 知道 仅有的 那 我们 叹 , 吻 , 微笑 ;

亲爱的，我们只知道我们会叹息、亲吻、微笑；

[iːtʃ] [kɪs] [lɑːsts] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [griːf] [gəʊz] ['əʊvə(r)] ;
Each kiss lasts but the kissing ; and grief goes over ;
每个 吻 持续时间 但 这 接吻 ; 和 悲伤 去 超过 ;

每一次亲吻都只剩下亲吻本身；而悲伤终会过去；

[lʌv] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] .
Love has no habitation but the heart .
爱 有 不 居住地 但 这 心 .

爱无居所，唯有在心中。

[pɔː(r); pʊə(r)] [strɔːz] !
Poor straws !
贫穷的 吸管 !

可怜的吸管！

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [flʌd] [wiː; wi] [kætʃ] [ə'waɪl] ,
on the dark flood we catch awhile ,
在 这 黑暗的 洪水 我们 抓住 一会儿 ,

在黑暗的洪流中，我们稍作停留。

[klɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːt] .
Cling , and are borne into the night apart .
黏着 , 和 是 出生 进入 这 夜晚 除 .

紧紧相依，却在夜色中分离。

[ðə; ði] [lɑːf] [daɪz] [wɪð] [ðə; ði][lɪps] , - [lʌv] - [wɪð] [ðə; ði]['lʌvə(r)] .
The laugh dies with the lips , ' Love ' with the lover .
这 笑 死亡 和 这 嘴唇 , - 爱 - 和 这 情人 .

笑声随嘴唇消逝，“爱”也随爱人消逝。

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] — [ˌmækə'wɛli] , -
South Kensington — Makaweli , 1913
南 肯辛顿 — 马卡韦利 , -

南肯辛顿—马卡维利，1913 年

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 39 - 40]
[页 - - -]

[第39-40页]

['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːt]
THE BUSY HEART
这 忙碌的 心

忙碌的心

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd] [wɜːst] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,
Now that we've done our best and worst , and parted ,
现在 那 我们已经 完毕 我们的 最好的 和 最差 , 和 分手了 ,

现在我们已经竭尽全力，也经历了最糟糕的时刻，然后就此分别。

[ai] [wʊd] [fɪl] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rend] .
I would fill my mind with thoughts that will not rend .
我 会 充满 我的 头脑 和 想法 那 将要 不是 撕裂 .

我会让我的头脑充满不会撕裂的思想。

([əʊ] [hɑːt] , [ai][duː; də] [nɒt] [deə(r)] [gəʊ] ['empti] - [hɑːtɪd])
(O heart , I do not dare go empty - hearted)
(哦 心 , 我 做 不是 敢 去 空的 - 心地)

（哦，我的心啊，我不敢空手而归）

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [bʊks] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] ;
I'll think of Love in books , Love without end ;
患病的 思考 的 爱 在 图书 , 爱 没有 结尾 ;

我会想起书中的爱情，无尽的爱情；

['wɪmɪn] [wɪð] [tʃaɪld] , ['kɒntent] ; [ænd; ənd][əʊld] [men] ['sliːpɪŋ] ;
Women with child , content ; and old men sleeping ;
女性 和 孩子 , 内容 ; 和 老的 男人 睡眠 ;

怀有身孕的妇女，神情安详；老人们安睡着了；

[ænd; ənd] [wet] [strɒŋ] , [skɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [greɪn] ;
And wet strong ploughlands , scarred for certain grain ;
和 湿的 强的 耕地 , 疤痕 为了 肯定 粮食 ;

还有湿润肥沃的耕地，上面布满了为特定谷物而留下的痕迹；

[ænd; ənd] ['beib] [ðæt] [wiːp] , [ænd; ənd] [səʊ] [fə'get] [ðeə(r)] ['wiːpɪŋ] ;
And babes that weep , and so forget their weeping ;
和 宝贝们 那 哭泣 , 和 所以 忘记 他们的 哭泣 ;

哭泣的婴儿，便忘记了他们的哭泣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hevənz] , [fə'getfl] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ;
And the young heavens , forgetful after rain ;
和 这 年轻的 天 , 健忘 后 雨 ;

雨后，年轻的天空变得健忘；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hʌʃ] , ['brəʊkən] [baɪ] ['həʊmɪŋ] [wɪŋz] ;
And evening hush , broken by homing wings ;
和 晚上 嘘 , 破碎的 经过 归巢 翅膀 ;

傍晚的寂静，被归巢的翅膀打破；

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['həʊli] ,
And Song's nobility , and Wisdom holy ,
和 歌曲的 贵族 , 和 智慧 圣 ,

还有歌的崇高，以及智慧的神圣，

[ðæt] [lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [ded] .
That live , we dead .
那 居住 , 我们 死的 .

他们活着，我们死了。

[ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
I would think of a thousand things ,
我 会 思考 的 一个 千 事物 ,

我会想到上千件事，

['lʌvli] [ænd; ənd] ['djʊərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ,
Lovely and durable , and taste them slowly ,
迷人的 和 耐用的 , 和 品尝 他们 缓慢地 ,

美味又耐放，慢慢品尝吧。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] , [laɪk] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [fuːd] .
One after one , like tasting a sweet food .
一 后 一 , 喜欢 品尝 一个 甜的 食物 .

一个接一个，就像品尝甜食一样。

[ai] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['kwaɪətjuːd] .
I have need to busy my heart with quietude .
我 有 需要 到 忙碌的 我的 心 和 寂静 .

我需要让我的内心充满宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] [geɪt] ,
Love is a breach in the walls , a broken gate ,
爱 是 一个 违反 在 这 墙壁 , 一个 破碎的 门 ,

爱情是墙上的缺口，是破碎的大门。

[weə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ə'gen] ;
Where that comes in that shall not go again ;
在哪里 那 来 在 那 将 不是 去 再次 ;

凡是进入其中的，都不能再去了；

[lʌv] [selz] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrts] ['sɪtədəl] [tuː; tə] [feɪt] .
Love sells the proud heart's citadel to Fate .
爱 出售 这 自豪的 心脏的 堡垒 到 命运 .
爱情将骄傲的心的堡垒出卖给了命运。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃeɪm] , [huː] [lʌv] [ˌʌn'lʌvd] .
They have known shame , who love unloved .
他们 有 已知 耻辱 , WHO 爱 不被爱的 .
爱而不得爱的人，必知羞耻。

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even then ,
甚至 然后 ,
即便如此，

[wen] [tuː] [maʊðz] , ['θɜːsti] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [faɪnd] ['sleɪkɪŋ] ,
When two mouths , thirsty each for each , find slaking ,
什么时候 二 嘴 , 渴 每个 为了 每个 , 寻找 熟化 ,
当两张嘴都渴望着对方，却发现有人在偷懒，

[ænd; ənd] - [fə'gɒt] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ]
And agony's forgot , and hushed the crying
和 - 忘了 , 和 静静地 这 哭泣
痛苦已被遗忘，哭泣也已止息。

[ɒv; əv] ['kredʒələs] [hɑːts] , [ɪn] ['hev(ə)n] — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ]
Of credulous hearts , in heaven — such are but taking
的 轻信的 心 , 在 天堂 — 这样的 是 但 采取
在天堂里，那些轻信之心的人——这些人不过是在索取。

[ðeə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]
Their own poor dreams within their arms , and lying
他们的 自己的 贫穷的 梦境 之内 他们的 武器 , 和 说谎
他们怀里抱着自己可怜的梦想，躺在那里

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [naɪt] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] .
Each in his lonely night , each with a ghost .
每个 在 他的 孤独 夜晚 , 每个 和 一个 鬼 .
在寂寞的夜晚，每个人都与鬼魂相伴。

[sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ðæt] [naɪt] .
Some share that night .
一些 分享 那 夜晚 .
当晚，有些人分享了这段时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] , [lʌv] [grəʊz] ['kəʊldə(r)] ,
But they know , love grows colder ,
但 他们 知道 , 爱 生长 更冷 ,
但他们知道，爱情会渐渐冷却。

[grəʊz] [fɔːls] [ænd; ənd] [dʌl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [laɪz] [æt; ət] [məʊst] .
Grows false and dull , that was sweet lies at most .
生长 错误的 和 乏味的 , 那 曾是 甜的 谎言 在 最多 .
变得虚假而乏味，那充其量不过是甜蜜的谎言。

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [hænd] [ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
Astonishment is no more in hand or shoulder ,
惊讶 是 不 更多的 在 手 或者 肩膀 ,
惊讶之情已不再掌握在手中或肩上。

[bʌt; bət] ['dɑːkən] , [ænd; ənd] [daɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [kɪs] [tuː; tə] [kɪs] .
But darkens , and dies out from kiss to kiss .
但 变暗 , 和 死亡 出去 从 吻 到 吻 .
但随着一个个吻，颜色逐渐变暗，最终消失。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [lʌv] [ɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] .
All this is love ; and all love is but this .
全部 这 是 爱 ; 和 全部 爱 是 但 这 .

这一切都是爱；所有的爱也都是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʌnˈfɔːtʃənət]
UNFORTUNATE
不幸

不幸

[hɑːt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrestləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [skræp]
Heart , you are restless as a paper scrap
心 , 你 是 不安 作为 一个 纸 废料

心啊，你像一张废纸一样躁动不安

[ðæts] [tɒst] [daʊn] [ˈdʌsti] [ˈpeɪvmənts] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ;
That's tossed down dusty pavements by the wind ;
那就是 抛掷 向下 尘土飞扬 人行道 经过 这 风 ;

那是被风吹到尘土飞扬的人行道上的；

[ˈseɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [məʊst] [waɪz] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
Saying , " She is most wise , patient and kind .
说 , " 她 是 最多 明智的 , 病人 和 种类 .

她说："她非常睿智、耐心和善良。"

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [smɔːl] [hændz] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp]
Between the small hands folded in her lap
之间 这 小的 双手 折叠 在 她 膝

在她交叠放在膝上的那双小手之间

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [hed] [meɪ] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
Surely a shamed head may bow down at length ,
一定 一个 羞愧 头 可能 弓 向下 在 长度 ,

羞愧的头颅最终一定会低下。

[ænd; ənd] [faɪnd] [fəˈɡɪvnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [stɜː(r)]
And find forgiveness where the shadows stir
和 寻找 饶恕 在哪里 这 阴影 搅拌

在阴影涌动之处，寻求宽恕。

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
About her lips , and wisdom in her strength ,
关于 她 嘴唇 , 和 智慧 在 她 力量 ,

关于她的嘴唇，以及她力量中的智慧，

[piːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
Peace in her peace .
和平 在 她 和平 .

她安息了。

[kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! " . . .
Come to her , come to her ! " . . .
来 到 她 , 来 到 她 ! " . . .

到她身边去，到她身边去！"......

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] .
She will not care .
她 将要 不是 关心 .

她不会在意的。

[ʃɪl] [smaɪl] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [kʌm] ,
She'll smile to see me come ,
壳 微笑 到 看 我 来 ,

她看到我来会微笑，

[səʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [ɪn] ['flaʊə(r)] [tu:; tə] [fəʊld] [ˌem 'i:] .
So that I think all Heaven in flower to fold me .
所以 那 我 思考 全部 天堂 在 花 到 折叠 我 .

所以我觉得整个天堂都化作花朵，将我包裹起来。

[ʃɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ai] [ɑ:sk] , [kɪs] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [həʊld] [ˌem 'i:] ,
She'll give me all I ask , kiss me and hold me ,
壳 给 我 全部 我 问 , 吻 我 和 抓住 我 ,

她会满足我的一切要求，亲吻我，拥抱我。

[ænd; ənd] ['əʊpən] [waɪd] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊli] [eə(r)]
And open wide upon that holy air
和 打开 宽的 之上 那 圣 空气

敞开心扉，拥抱那神圣的空气

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['taɪədnəs] [həʊm] ,
The gates of peace , and take my tiredness home ,
这 大门 的 和平 , 和 拿 我的 疲倦 家 ,

和平之门，带走我的疲惫回家吧。

['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [gɒd] .
Kinder than God .
幼儿园 比 上帝 .

比上帝还仁慈。

[bʌt; bət] , [hɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] .
But , heart , she will not care .
但 , 心 , 她 将要 不是 关心 .

但是，她的内心深处，她不会在意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['tʃɪltərnz]
THE CHILTERNS
这 奇尔特恩斯

奇尔特恩斯

[jɔ:(r); jə(r)] [hændz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ə'dɔ:rəb(ə)l] ,
Your hands , my dear , adorable ,
你的 双手 , 我的 亲爱的 , 可爱的 ,

亲爱的，你的手真可爱。

[jɔ:(r); jə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] ['tendənəs]
Your lips of tenderness
你的 嘴唇 的 压痛

你温柔的嘴唇

— [əʊ] , [aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] ,
— Oh , I've loved you faithfully and well ,
— 哦 , 我已经 喜爱 你 忠实 和 出色地 ,

—哦，我一直忠诚而深爱着你，

[θri:] [j'iəz] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [les] .
Three years , or a bit less .
三 年 , 或者 一个 少量 较少的 .

三年，或者略少于三年。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
It wasn't a success .
它 不是 一个 成功 .

这次尝试并不成功。

[θæŋk] [gɒd] , [ðæts] [dʌn] !
Thank God , that's done !
感谢 上帝 , 那就是 完毕 !

感谢上帝，终于结束了！

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and I'll take the road ,
和 患病的 拿 这 路 ,

我会走这条路。

[kwɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
Quit of my youth and you ,
辞职 的 我的 青年 和 你 ,

告别我的青春，也告别你。

[ðə; ði] ['rəʊmən] [rəʊd] [tuː; tə] ['wendˌoʊvər]
The Roman road to Wendover
这 罗马 路 到 温多弗

通往温多弗的罗马道路

[baɪ] [trɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪli] [huː] ,
By Tring and Lilley Hoo ,
经过 特林 和 莉莉 胡 ,

作者：Tring 和 Lilley Hoo

[æz; əz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [meɪ] [duː; də] .
As a free man may do .
作为 一个 自由的 男人 可能 做 .

就像一个自由人可以做的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [gəʊz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ðæt] [flai] ,
For youth goes over , the joys that fly ,
为了 青年 去 超过 , 这 喜悦 那 飞 ,

青春易逝，快乐也转瞬即逝。

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['fɒləʊ] [fɑːst] ;
The tears that follow fast ;
这 眼泪 那 跟随 快速地 ;

随之而来的泪水；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] [θɪŋz] [wiː; wi] [duː; də] [mʌst; məst] [laɪ]
And the dirtiest things we do must lie
和 这 最脏的 事物 我们 做 必须 说谎

而我们所做的最肮脏的事情必然是谎言。

[fə'gɒtn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ;
Forgotten at the last ;
被遗忘的 在 这 最后的 ;

最后被遗忘；

['iːv(ə)n] [lʌv] [gəʊz] [pɑːst] .
Even Love goes past .
甚至 爱 去 过去的 .

就连爱情也会消逝。

[wʌts] [left] [bɪ'haɪnd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd] ,
What's left behind I shall not find ,
是什么 左边 在后面 我 将 不是 寻找 ,

我将找不到留下的东西。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ;
The splendour and the pain ;
这 辉煌 和 这 疼痛 ;

辉煌与痛苦；

[ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][sʌn] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪnd] ,
The splash of sun , the shouting wind ,
这 溅 的 太阳 , 这 喊叫 风 ,

阳光洒下，狂风呼啸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [stɪŋ] [ɒv; əv][reɪn] ,
And the brave sting of rain ,
和 这 勇敢的 蜇 的 雨 ,

还有那勇敢的雨水刺痛，

[ai] [meɪ] [nɒt] [miːt] [ə'gen] .
I may not meet again .
我 可能 不是 见面 再次 .

我们可能不会再见面了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] , [ðæt] [teɪk] [ðə; ði][best] [ə'weɪ] ,
But the years , that take the best away ,
但 这 年 , 那 拿 这 最好的 离开 ,

但岁月会带走最好的东西。

[gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ;
Give something in the end ;
给 某物 在 这 结尾 ;

最后还是要有所付出；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən] [lʌv] [hæv; həv] [ðeɪ] ,
And a better friend than love have they ,
和 一个 更好的 朋友 比 爱 有 他们 ,

他们还有比爱情更好的朋友吗?

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [tuː; tə][mɑː(r)][ɔː(r)][mend] ,
For none to mar or mend ,
为了 没有任何 到 马尔 或者 修补 ,

无人能破坏或修补，

[ðæt] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [frend] .
That have themselves to friend .
那 有 他们自己 到 朋友 .

他们把自己当朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
I shall desire and I shall find
我 将 欲望 和 我 将 寻找

我将渴望，我将寻回

[ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪr] ;
The best of my desires ;
这 最好的 的 我的 欲望 ;

我最美好的愿望；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [rəʊd] , [ðə; ði] ['meləʊ] [wɪnd]
The autumn road , the mellow wind
这 秋天 路 , 这 醇厚 风

秋日小路，和煦的风

[ðæt] [suːð] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['ʃaɪəz] .
That soothes the darkening shires .
那 舒缓 这 变暗 郡 .

那能抚慰日渐昏暗的郡县。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] - ['faɪərz] .
And laughter , and inn - fires .
和 笑声 , 和 客栈 - 火灾 .

还有欢笑声，还有客栈的炉火。

[waɪt] [mɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['hedʒrəʊ] ,
White mist about the black hedgerows ,
白色的 薄雾 关于 这 黑色的 树篱 ,

黑色树篱上笼罩着一层白雾。

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['mɪdlənd] [pleɪn] ,
The slumbering Midland plain ,
这 沉睡 米德兰 清楚的 ,

沉睡的米德兰平原，

[ðə; ði] ['saɪləns] [weə(r)] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] [grəuz] ,
The silence where the clover grows ,
这 沉默 在哪里 这 三叶草 生长 ,

三叶草生长的地方一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,
And the dead leaves in the lane ,
和 这 死的 树叶 在 这 车道 ,

还有小路上的枯叶，

['sɜːt(ə)nli] , [ðiːz] [rɪ'meɪn] .
Certainly , these remain .
当然 , 这些 保持 .

当然，这些仍然存在。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [gɜːl] [pə'hæps] ,
And I shall find some girl perhaps ,
和 我 将 寻找 一些 女孩 也许 ,

也许我会找到某个女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
And a better one than you ,
和 一个 更好的 一 比 你 ,

而且比你强多了，

[wɪð] [aɪz] [æz; əz] [waɪz] , [bʌt; bət] ['kaɪndlɪə] ,
With eyes as wise , but kindlier ,
和 眼睛 作为 明智的 , 但 更友善 ,

眼神同样睿智，却更加温柔。

[ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [sɒft] , [bʌt; bət] [truː] .
And lips as soft , but true .
和 嘴唇 作为 柔软的 , 但 真的 .

嘴唇柔软，但却是真的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] .
And I daresay she will do .
和 我 敢说 她 将要 做 .

我敢说她会做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[həʊm]
HOME
家

家

[ai] [keɪm] [bæk] [leɪt] [ænd; ənd]['taɪəd][lɑːst] [naɪt]
I came back late and tired last night
我 来了 后退 晚的 和 疲劳的 最后的 夜晚

我昨晚很晚才回来，而且很累。

['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Into my little room ,
进入 我的 小的 房间 ,

走进我的小房间，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt]
To the long chair and the firelight
到 这 长的 椅子 和 这 火光

到长椅和火光边

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [gluːm] .
And comfortable gloom .
和 舒服的 愁云 .

还有一种令人感到舒适的忧郁。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['entəd] ['sɒftli] [ɪn]
But as I entered softly in
但 作为 我 进入 轻轻 在

但我轻轻地走进去

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeə(r)] ,
I saw a woman there ,
我 锯 一个 女士 那里 ,

我看到那里有个女人，

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
The line of neck and cheek and chin ,
这 线 的 脖子 和 脸颊 和 下巴 ,

颈部、脸颊和下巴的线条，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
The darkness of her hair ,
这 黑暗 的 她 头发 ,

她乌黑的头发，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]
The form of one I did not know
这 形式 的 一 我 做过 不是 知道

我不认识的那种形态

['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] .
Sitting in my chair .
坐着 在 我的 椅子 .

我坐在椅子上。

[ai] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɪəs] [ænd; ənd] [stɪl] ,
I stood a moment fierce and still ,
我 站立 一个 片刻 凶猛的 和 仍然 ,

我伫立片刻，神情肃穆而静止。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [heə(r)] .
Watching her neck and hair .
观看 她 脖子 和 头发 .

目光落在她的脖子和头发上。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [sɔː]
I made a step to her ; and saw
我 制成 一个 步 到 她 ; 和 锯

我朝她走近一步，然后看见

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .
That there was no one there .
那 那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt]
It was some trick of the firelight
它 曾是 一些 诡计 的 这 火光

这是火光的某种障眼法。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
That made me see her there .
那 制成 我 看 她 那里 .

这让我看到了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lait]
It was a chance of shade and light
它 曾是 一个 机会 的 阴影 和 光

那是光影交错的机会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
And the cushion in the chair .
和 这 软垫 在 这 椅子 .

还有椅子上的坐垫。

[əʊ] , [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Oh , all you happy over the earth ,
哦 , 全部 你 快乐的 超过 这 地球 ,

哦，全世界所有幸福的人们，

[ðæt] [naɪt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [sliːp] ?
That night , how could I sleep ?
那 夜晚 , 如何 可以 我 睡觉 ?

那天晚上，我怎么可能睡得着？

[ai] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [gluːm] ;
I lay and watched the lonely gloom ;
我 躺 和 观看 这 孤独 愁云 ;

我躺着，望着那寂静的阴沉；

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [kriːp]
And watched the moonlight creep
和 观看 这 月光 潜行者

我看着月光缓缓渗入。

[frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [ˈbeɪs(ə)n] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
From wall to basin , round the room .
从 墙 到 盆地 , 圆形的 这 房间 .

从墙壁到洗手盆，环绕整个房间。

[ɔːl] [naɪt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
All night I could not sleep .
全部 夜晚 我 可以 不是 睡觉 .

我整夜都没睡着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːni]
THE NIGHT JOURNEY
这 夜晚 旅行

夜行之旅

[hændz] [ænd; ənd] [lɪt] ['feɪsɪz] ['edi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪn] ;
Hands and lit faces eddy to a line ;
手 和 点燃 面孔 涡流 到 一个 线 ;

双手和被照亮的脸庞汇聚成一条线；

[ðə; ði] [deɪzd] [lɑːst] ['mɪnɪts] [klɪk] ; [ðə; ði] ['klæmə(r)] [daɪz] .
The dazed last minutes click ; the clamour dies .
这 茫然 最后的 分钟 点击 ; 这 叫嚣 死亡 .

恍惚的最后几分钟结束了；喧嚣声渐渐消失。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] - [swʌŋ] [ɑːk] [əʊ] - [ðə; ði] [ruːf] , [dɪ'vaɪn] ,
Beyond the great - swung arc o ' the roof , divine ,
超过 这 伟大的 - 摇摆 弧 o - 这 屋顶 , 神圣的 ,

越过屋顶巨大的弧形，神圣的，

[naɪt] , ['sməʊki] - - , [wɪð] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌləd] [aɪz]
Night , smoky - scarv'd , with thousand coloured eyes
夜晚 , 烟 - - , 和 千 有色 眼睛

夜色，烟雾缭绕的围巾，千百双彩色的眼睛

[glɛə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
Glares the imperious mystery of the way .
眩光 这 专横 神秘 的 这 方式 .

道路那威严而神秘的光芒令人敬畏。

['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['lɪmd] [treɪn]
Thirsty for dark , you feel the long - limbed train
渴 为了 黑暗的 , 你 感觉 这 长的 - 有肢的 火车

渴望黑暗，你感受到了修长的列车

[θrɒb] , [stretʃ] , [θrɪl] ['məʊʃn] , [slaɪd] , [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
Throb , stretch , thrill motion , slide , pull out and sway ,
搏动 , 拉紧 , 刺激 运动 , 滑动 , 拉 出去 和 摇摆 ,

悸动、伸展、刺激运动、滑动、拉出和摇摆

[streɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] , [pɔːz] , [drɔː] [tuː; tə] [streŋθ] [ə'gen] . . . .
Strain for the far , pause , draw to strength again . . . .
拉紧 为了 这 远的 , 暂停 , 画 到 力量 再次 . . . .

努力向远方伸展，停顿片刻，再次积蓄力量……

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [kɔːt] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] ['aʊə(r)] , [wɪl] [raɪz] ,
As a man , caught by some great hour , will rise ,
作为 一个 男人 , 捕捉 经过 一些 伟大的 小时 , 将要 上升 ,

就像一个人，被某个伟大的时刻所裹挟，终将崛起。

[sləʊ] - ['lɪmd] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lait] [ɔː(r)] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Slow - limbed , to meet the light or find his love ;
慢的 - 有肢的 , 到 见面 这 光 或者 寻找 他的 爱 ;

行动迟缓，去迎接光明或寻找他的爱人；

[ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] [lɒŋ] , [wɪð] ['steərɪŋ] ['saɪtləs] [aɪz] ,
And , breathing long , with staring sightless eyes ,
和 , 呼吸 长的 , 和 凝视 失明 眼睛 ,

她长长地喘着气，双眼空洞地凝视着前方。

[hændz] [aʊt] , [hed] [bæk] , [ə'geɪp] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [muːv]
Hands out , head back , agape and silent , move
手 出去 , 头 后退 , 博爱 和 沉默的 , 移动

双手伸出，头向后仰，张大嘴巴，一言不发，移动

[ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] , [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ;
Sure as a flood , smooth as a vast wind blowing ;
当然 作为 一个 洪水 , 光滑的 作为 一个 广阔的 风 吹 ;

势不可挡，如疾风般平缓；

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːpəs] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ,
And , gathering power and purpose as he goes ,
和 , 采集 力量 和 目的 作为 他 去 ,

而且，他一路走来，力量和目标也随之不断积聚。

[ʌn'stʌmblɪŋ] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] , [strɒŋ] , [ʌn'nəʊɪŋ] ,
Unstumbling , unreluctant , strong , unknowing ,
不绊倒 , 毫不犹豫 , 强的 , 无知 ,

毫不踉跄，毫不犹豫，坚强，无知

[bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [nɒt][hɪz; ɪz] , [ðæt] [lɪfts] , [ðæt] [grəuz] ,
Borne by a will not his , that lifts , that grows ,
出生 经过 一个 将要 不是 他的 , 那 电梯 , 那 生长 ,

源于一种非他自身的意志，这种意志能够提升，能够成长。

[swiːp] [aʊt][tuː; tə] ['dɑːknəs] , ['traiəmf, -ʌmf][ɪn][hɪz; ɪz][gəʊl] ,
Sweep out to darkness , triumphing in his goal ,
扫 出去 到 黑暗 , 胜利 在 他的 目标 ,

席卷而去，归于黑暗，最终取得了胜利。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] . . . .
Out of the fire , out of the little room . . . .
出去 的 这 火 , 出去 的 这 小的 房间 . . . .

逃离火海，逃离小房间……

— [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end] [ə'pɔɪntɪd] , [əʊ][maɪ][səʊl] !
— There is an end appointed , O my soul !
— 那里 是 一个 结尾 任命 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，你的终点是注定的！

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [bɜːn] ; [ðə; ði] [gluːm]
Crimson and green the signals burn ; the gloom
赤红 和 绿色的 这 信号 烧伤 ; 这 愁云

信号灯燃烧着深红和绿色的光芒；阴霾笼罩着一切。

[ɪz] [hʌŋ] [wɪð] [stiːmz] [fɑː(r)] - ['bləʊɪŋ] ['lɪvɪd] ['strimər] .
Is hung with steam's far - blowing livid streamers .
是 悬挂 和 蒸汽的 远的 - 吹 铁青 主播 .

悬挂着蒸汽喷涌而出的鲜红色的丝线。

[lɒst] ['ɪntuː][gɒd] , [æz; əz] [laɪts] [ɪn] [lait] , [wiː; wi][flai] ,
Lost into God , as lights in light , we fly ,
丢失的 进入 上帝 , 作为 灯 在 光 , 我们 飞 ,

迷失在上帝之中，如同光中之光，我们飞翔，

[grəʊn] [wʌn] [wɪð] [wɪl] , [end] - ['drʌŋkən] ['hʌdld] ['driːməz] .
Grown one with will , end - drunken huddled dreamers .
生长 一 和 将要 , 结尾 - 醉 蜷缩着 梦想家 .

意志坚定的成年人，最终却沦为醉酒的梦想家。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [rɔː(r)] .
The white lights roar .
这 白色的 灯 吼 .

白光闪烁。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [daɪ] .
The sounds of the world die .
这 声音 的 这 世界 死 .

世界的声音渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [θɪŋz] .
And lips and laughter are forgotten things .
和 嘴唇 和 笑声 是 被遗忘的 事物 .

嘴唇和笑声都成了被遗忘的事物。

[spiːd] ['ʃɑːpən] ; [grəuz] .
Speed sharpens ; grows .
速度 磨利 ; 生长 .

速度使人进步；速度使人成长。

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɒn] ,
Into the night , and on ,
进入 这 夜晚 , 和 在 ,

夜幕降临，继续前行。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [swɪŋz] .
The strength and splendour of our purpose swings .
这 力量 和 辉煌 的 我们的 目的 摇摆 .

我们目标的力度和光辉时而增强，时而减弱。

[ðə; ði] [læmps] [feɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] .
The lamps fade ; and the stars .
这 灯 褪色 ; 和 这 明星 .

灯光渐渐暗淡，星光也渐渐消失。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .
We are alone .
我们 是 独自的 .

我们孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmz] [sɒft] ,
All suddenly the wind comes soft ,
全部 突然 这 风 来 柔软的 ,

突然间，风变得轻柔起来。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'gen] ;
And Spring is here again ;
和 春天 是 这里 再次 ;

春天又来了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['kwikən] [wɪð] [bʌdz] [ɒv; əv] [griːn] ,
And the hawthorn quickens with buds of green ,
和 这 山楂 加速 和 花蕾 的 绿色的 ,

山楂树抽出了嫩绿的花苞，生机勃勃。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [bʌdz] [ɒv; əv] [peɪn] .
And my heart with buds of pain .
和 我的 心 和 花蕾 的 疼痛 .

我的心中充满了痛苦。

[maɪ] [hɑːt] [ɔːl]['wɪntə(r)] [leɪ] [səʊ] [nʌm] ,
My heart all Winter lay so numb ,
我的 心 全部 冬天 躺 所以 麻木的 ,

整个冬天，我的心都麻木了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [səʊ] [ded] [ænd; ənd] [frɔː] ,
The earth so dead and frore ,
这 地球 所以 死的 和 弗罗尔 ,

大地如此死寂荒芜，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] ,
That I never thought the Spring would come ,
那 我 绝不 想法 这 春天 会 来 ,

我从未想过春天会到来。

[ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [weɪk] ['eni] [mɔː(r)] .
Or my heart wake any more .
或者 我的 心 唤醒 任何 更多的 .

我的心脏再也不会醒来了。

[bʌt; bət] ['wɪntərz] ['brəʊkən][ænd; ənd] [ɜːθ] [hæz; həz]['wəʊkən] ,
But Winter's broken and earth has woken ,
但 冬天的 破碎的 和 地球 有 醒来 ,

但冬日已逝，大地苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɜ˞dz] [kraɪ] [ə'gen] ;
And the small birds cry again ;
和 这 小的 鸟类 哭 再次 ;

小鸟们又开始鸣叫了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] [pʊts] [fɔːθ] [ɪts] [bʌdz] ,
And the hawthorn hedge puts forth its buds ,
和 这 山楂 对冲 放置 前进 它是 花蕾 ,

山楂树篱冒出了花苞，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [pʊts] [fɔːθ] [ɪts] [peɪn] .
And my heart puts forth its pain .
和 我的 心 放置 前进 它是 疼痛 .

我的心也随之流露出痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti]
BEAUTY AND BEAUTY
美丽 和 美丽

美丽与美丽

[wen] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [miːt]
When Beauty and Beauty meet
什么时候 美丽 和 美丽 见面

当美与美相遇

[ɔːl] ['neɪkɪd] , [feə(r)][tuː; tə][feə(r)] ,
All naked , fair to fair ,
全部 裸 , 公平的 到 公平的 ,

赤身裸体，公平竞争，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['kraɪɪŋ] - [swiːt] ,
The earth is crying - sweet ,
这 地球 是 哭泣 - 甜的 ,

大地在甜蜜地哭泣，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] - [braɪt] [ðə; ði][eə(r)] ,
And scattering - bright the air ,
和 散射 - 明亮的 这 空气 ,

并向空气中散射明亮的光线，

['ediɪŋ] , ['dɪziɪŋ] , ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] ,
Eddying , dizzying , closing round ,
涡流 , 令人眩晕 , 结束 圆形的 ,

漩涡状，令人眩晕，最后一轮，

[wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['lɑːftə(r)] ;
With soft and drunken laughter ;
和 柔软的 和 醉 笑声 ;

带着轻柔而醉醺醺的笑声；

['veɪlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl]
Veiling all that may befall
面纱 全部 那 可能 降临

掩盖所有可能发生的事

['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] —
After — after —
后 — 后 —

之后——之后——

[weə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [met] ,
Where Beauty and Beauty met ,
在哪里 美丽 和 美丽 遇见 ,

美与美相遇之处

['ɜːrθs] [stɪl] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][ðeə(r)] ,
Earth's still a - tremble there ,
地球的 仍然 一个 - 颤抖 那里 ,

那里的地球仍在颤抖。

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['sentɪd] [jet] ,
And winds are scented yet ,
和 风 是 香味 然而 ,

风中仍带着香气，

[ænd; ənd] ['meməri] - [sɒft] [ðə; ði][eə(r)] ,
And memory - soft the air ,
和 记忆 - 柔软的 这 空气 ,

空气中弥漫着记忆般的柔软，

['bʊzəm] , ['fəʊldɪŋ] [glint] [ɒv; əv] [lait] ,
Bosoming , folding glints of light ,
丰满 , 折叠式的 闪光 的 光 ,

丰满的、折叠的闪光，

[ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['lɑːftə(r)] ;
And shreds of shadowy laughter ;
和 碎屑 的 阴暗的 笑声 ;

还有断断续续的、若隐若现的笑声；

[nɒt] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [j'iəz]
Not the tears that fill the years
不是 这 眼泪 那 充满 这 年

不是那些年里流下的泪水。

['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] —
After — after —
后 — 后 —

之后——之后——

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz]
THE WAY THAT LOVERS USE
这 方式 那 恋人 使用

恋人们使用的方式

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz][ɪz] [ðɪs] ;
The way that lovers use is this ;
这 方式 那 恋人 使用 是 这 ;

情侣们使用这种方式是这样的：

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ] , [kætʃ] [hændz] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
They bow , catch hands , with never a word ,
他们 弓 , 抓住 双手 , 和 绝不 一个 单词 ,

他们鞠躬，握手，一句话也没说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [kɪs] ,
And their lips meet , and they do kiss ,
和 他们的 嘴唇 见面 , 和 他们 做 吻 ,

他们的嘴唇碰在一起，他们接吻了。

— [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] .
— So I have heard .
— 所以 我 有 听到 .

——我听说了。

[ðeɪ] ['kwɪəli] [faɪnd][sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] [səʊ] ,
They queerly find some healing so ,
他们 奇怪地 寻找 一些 康复 所以 ,

他们竟然从中找到了某种疗愈的方法，真是匪夷所思。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] ;
And strange attainment in the touch ;
和 奇怪的 素养 在 这 触碰 ;

触感奇特；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['lʌvəz] [nəʊ] ,
There is a secret lovers know ,
那里 是 一个 秘密 恋人 知道 ,

恋人们之间有一个秘密，

— [ai][hæv; həv] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
— I have read as much .
— 我 有 读 作为 很多 .

——我也读过很多。

[ænd; ənd] [ðeəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒɔɪ][nɔː(r)] [smɑːt] ,
And theirs no longer joy nor smart ,
和 他们的 不 更长 喜悦 也不 聪明的 ,

他们既不快乐也不聪明了。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔː(r)] ['endɪŋ] , [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ;
Changing or ending , night or day ;
变化 或者 结束 , 夜晚 或者 天 ;

变化或结束，夜晚或白天；

[bʌt; bət] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒn] [hɑːt] ,
But mouth to mouth , and heart on heart ,
但 嘴 到 嘴 , 和 心 在 心 ,

但是，通过口口相传和心心相印的方式，

— [səʊ] ['lʌvəz] [seɪ] .
— So lovers say .
— 所以 恋人 说 .

——恋人们都这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['meəri] [ænd; ənd] ['geɪbriəl]
MARY AND GABRIEL
玛丽 和 加布里埃尔

玛丽和加百列

[jʌŋ] ['meəri] , ['lɔɪtərɪŋ] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wei] ,
Young Mary , loitering once her garden way ,
年轻的 玛丽 , 游荡 一次 她 花园 方式 ,

年轻的玛丽，在她花园的路上徘徊了一会儿，

[felt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['splendə(r)] [grəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] [deɪ] ,
Felt a warm splendour grow in the April day ,
毛毡 一个 温暖的 辉煌 生长 在 这 四月 天 ,

感受到四月里温暖灿烂的阳光。

[æz; əz] [waɪn] [ðæt] [blʌʃ] ['wɔːtə(r)] [θruː] .
As wine that blushes water through .
作为 葡萄酒 那 脸红 水 通过 .

如同葡萄酒渗入水中后泛起的红晕。

[ænd; ənd] [suːn] ,
And soon ,
和 很快 ,

等等，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Out of the gold air of the afternoon ,
出去 的 这 金子 空气 的 这 下午 ,

午后金色的空气中，

[wʌn] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : [heə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɔː(r)] ['faɪə(r)] ,
One knelt before her : hair he had , or fire ,
一 跪下 前 她 : 头发 他 有 , 或者 火 ,

一人跪在她面前：他的头发，或者火焰，

[baʊnd] [bæk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] ['gəʊldən] ['waɪə(r)] ,
Bound back above his ears with golden wire ,
边界 后退 多于 他的 耳朵 和 金的 金属丝 ,

用金线将他的后脑勺绑在耳朵上方，

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Baring the eager marble of his face .
霸凌 这 渴望的 大理石 的 他的 脸 .

露出他那渴望的大理石脸庞。

[nɒt] [mænz] [nɔː(r)] ['wʊmənz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [greɪs]
Not man's nor woman's was the immortal grace
不是 男人的 也不 女性的 曾是 这 不朽 优雅

那不朽的恩典，既非男人的，也非女人的。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Rounding the limbs beneath that robe of white ,
四舍五入 这 四肢 下面 那 长袍 的 白色的 ,

环绕着那件白色长袍下的四肢，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [aɪz] [wɪð] ['tʃeɪndʒləs] [lait] ,
And lighting the proud eyes with changeless light ,
和 灯光 这 自豪的 眼睛 和 无变化 光 ,

用永恒的光芒照亮骄傲的双眼

[ɪn'kjʊəriəs] .
Incurious .
不好奇的 .

不好奇。

[kɑːm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Calm as his wings , and fair ,
冷静的 作为 他的 翅膀 , 和 公平的 ,

像他的翅膀一样平静，而且公正，

[ðæt] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
That presence filled the garden .
那 在场 已填 这 花园 .

那股气息充满了整个花园。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
She stood there ,
她 站立 那里 ,

她站在那里，

['seɪɪŋ] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Saying , " What would you , Sir ?
说 , " 什么 会 你 , 先生 ?

说：“先生，您想要什么？”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
" He told his word ,
" 他 讲述 他的 单词 ,

他信守诺言，

" ['blesɪd; blest] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
" Blessed art thou of women !
" 蒙福 艺术 你 的 女性 !

“女人中你真有福！”

" [hɑːf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
" Half she heard ,
" 一半 她 听到 ,

她听到了一半，

[hændz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [feɪs] [baʊd] , [hɑːf] [lɒŋ] [hæd; həd] [nəʊn] ,
Hands folded and face bowed , half long had known ,
手 折叠 和 脸 鞠躬 , 一半 长的 有 已知 ,

双手交叠，低头沉思，半生已然知晓。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [təʊn] ,
The message of that clear and holy tone ,
这 信息 的 那 清除 和 圣 语气 ,

那清晰而神圣的语调所传递的信息，

[ðæt] ['flʌtə] [hɒt] [swiːt] [sɒbz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
That fluttered hot sweet sobs about her heart ;
那 飘动 热的 甜的 啜泣 关于 她 心 ;

那温暖甜蜜的啜泣声在她心间回荡；

[sʌtʃ] [sə'riːn] ['taɪdɪŋz] [muːvd] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [smɑːt] .
Such serene tidings moved such human smart .
这样的 安详 消息 已搬 这样的 人类 聪明的 .

如此宁静祥和的消息感动了如此睿智的人们。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Her breath came quick as little flakes of snow .
她 气息 来了 快的 作为 小的 薄片 的 雪 .

她的呼吸急促得像雪花般飘落。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [krept] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Her hands crept up her breast .
她 双手 悄悄地爬 向上 她 胸部 .

她的手悄悄地爬上了胸口。

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [naʊ]
She did but know
她 做过 但 知道

她确实知道

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːz] .
It was not hers .
它 曾是 不是 她的 .

那不是她的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [stɜː(r)]
She felt a trembling stir
她 毛毡 一个 发抖 搅拌

她感到一阵颤抖的悸动。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ə; eɪ] [wɪl] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Within her body , a will too strong for her
之内 她 身体 , 一个 将要 也 强的 为了 她

她体内蕴藏着一股过于强大的意志，这股意志力对她而言太过强大。

[ðæt] [held][ænd; ənd] [fɪld] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ɔːl] .
That held and filled and mastered all .
那 握住 和 已填 和 精通 全部 .

它容纳、充盈并主宰了一切。

[wɪð] [aɪz]
With eyes
和 眼睛

用眼睛

[kləʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sɒft] [ʃɔːt] ['brəʊkən] [saɪz] ,
Closed , and a thousand soft short broken sighs ,
关闭 , 和 一个 千 柔软的 短的 破碎的 叹息 ,

门关上了，只剩下千声轻柔、短促、断断续续的叹息。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [səb'mɪʃn] ; ['fɪəf(ə)l] , [miːk] , [ænd; ənd][glæd] . . . .
She gave submission ; fearful , meek , and glad . . . .
她 给予 提交 ; 可怕 , 温顺 , 和 高兴的 . . . .

她顺服了；既恐惧，又温顺，还带着一丝喜悦……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .
She wished to speak .
她 希望 到 说话 .

她想发言。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Under her breasts she had
在下面 她 乳房 她 有

她胸部下方有

[sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['bɜːnɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Such multitudinous burnings , to and fro ,
这样的 众多 燃烧 ， 到 和 弗 ，

如此之多的焚烧，来回往复，

[ænd; ənd] [θrɔb] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
And throbs not understood ; she did not know
和 悸动 不是 理解 ； 她 做过 不是 知道

她感到一阵阵悸动，却无法理解；她并不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ɔː(r)][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['əʊnli]
If they were hurt or joy for her ; but only
如果 他们 是 伤害 或者 喜悦 为了 她 ； 但 仅有的

如果他们为她感到伤心或高兴；但仅

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [grəʊn] [streɪndʒ][tuː; tə] [hɜː'self] , [hɑːf] ['ləʊnli] ,
That she was grown strange to herself , half lonely ,
那 她 曾是 生长 奇怪的 到 她自己 ， 一半 孤独 ，

她变得对自己感到陌生，半是孤独。

[ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] , [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm]
All wonderful , filled full of pains to come
全部 精彩的 ， 已填 满的 的 疼痛 到 来

一切都很美好，但也充满了即将到来的痛苦。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] , [swɪft] [θɔːts] [ænd; ənd] [dʌm] ,
And thoughts she dare not think , swift thoughts and dumb ,
和 想法 她 敢 不是 思考 ， 迅速 想法 和 哑的 ，

还有她不敢想的念头，那些迅疾而愚蠢的念头，

['hjuːmən] , [ænd; ənd] [kweɪnt] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [jet] ['veri] [fɑː(r)] ,
Human , and quaint , her own , yet very far ,
人类 ， 和 古雅 ， 她 自己的 ， 然而 非常 远的 ，

人性化，古朴，她自己的，却又遥远。

[dɪ'vaɪn] , [dɪə(r)] , ['terəb(ə)l] , [fə'mɪliə(r)] . . .
Divine , dear , terrible , familiar . . .
神圣的 ， 亲爱的 ， 糟糕的 ， 熟悉的 . . .

神圣的，亲爱的，可怕的，熟悉的……

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ; [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Her heart was faint for telling ; to relate
她 心 曾是 头晕的 为了 讲述 ； 到 涉及

她忐忑不安，难以启齿；难以讲述

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] - [swiːt] ['tretʃəri] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
Her limbs ' sweet treachery , her strange high estate ,
她 四肢 - 甜的 背信弃义 ， 她 奇怪的 高的 财产 ，

她四肢甜蜜的背叛，她奇异的高贵地位，

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , [hɑːf] [rɪ'viːlɪŋ] ,
Over and over , whispering , half revealing ,
超过 和 超过 ， 耳语 ， 一半 揭示 ，

一遍又一遍，低声细语，半露不露，

['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ][faɪnd] ['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hiːlɪŋ] .
Weeping ; and so find kindness to her healing .
哭泣 ； 和 所以 寻找 仁慈 到 她 康复 .

哭泣吧；然后，请善待她的康复。

- [twɪkst] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['pænɪk] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Twixt tears and laughter , panic hurrying her ,
- 中间 眼泪 和 笑声 ， 恐慌 匆忙 她 ，

“泪水与欢笑交织，恐慌让她慌乱不已。”

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðæt]	[feə(r)]	['mesɪndʒə(r)]	.
She	**raised**	**her**	**eyes**	**to**	**that**	**fair**	**messenger**	**.**
她	提高	她	眼睛	到	那	公平的	信使	.

她抬起头，看向那位美丽的信使。

[hiː; hi]	[nelt]	[ˌʌn'muːvd]	,	[ɪ'mɔːt(ə)l]	;	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]
He	**knelt**	**unmoved**	**,**	**immortal**	**;**	**with**	**his**	**eyes**
他	跪下	不动	,	不朽	;	和	他的	眼睛

他跪着不动，仿佛永生；他的双眼

['geɪzɪŋ]	[bɪ'jɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[kɑːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[skaɪz]	;
Gazing	**beyond**	**her**	**,**	**calm**	**to**	**the**	**calm**	**skies**	**;**
凝视	超过	她	,	冷静的	到	这	冷静的	天空	;

她凝视着远方，平静地望向平静的天空；

['reɪdiənt]	,	[ʌn'trʌb(ə)ld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['wɪzdəm]	,	[kaɪnd]	.
Radiant	**,**	**untroubled**	**in**	**his**	**wisdom**	**,**	**kind**	**.**
辐射状	,	平静无波	在	他的	智慧	,	种类	.

他容光焕发，智慧过人，心地善良。

[hɪz; ɪz]	[ʃiːf]	[ɒv; əv]	['lɪliz]	[stɜːd]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
His	**sheaf**	**of**	**lilies**	**stirred**	**not**	**in**	**the**	**wind**	**.**
他的	捆	的	百合花	搅拌	不是	在	这	风	.

他那束百合花在风中纹丝不动。

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	,	['pɪtɪf(ə)l]	[wɪð]	[mɔː'tæləti]	,
How	**should**	**she**	**,**	**pitiful**	**with**	**mortality**	**,**
如何	应该	她	,	可怜	和	死亡	,

她该如何面对死亡的悲惨境遇呢?

[traɪ]	[ðə; ði]	[waɪd]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[fə'lɪsəti]
Try	**the**	**wide**	**peace**	**of**	**that**	**felicity**
尝试	这	宽的	和平	的	那	费利西蒂

体验那份幸福的广阔宁静

[wɪð]	['rɪplz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'plekst]	['ʃeɪkən]	[hɑːt]	,
With	**ripples**	**of**	**her**	**perplexed**	**shaken**	**heart**	**,**
和	涟漪	的	她	困惑	摇晃	心	,

她困惑而颤抖的内心泛起涟漪，

[ænd; ənd]	[hɪnts]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['ekstəsi]	,	['hjuːmən]	[smɑːt]	,
And	**hints**	**of**	**human**	**ecstasy**	**,**	**human**	**smart**	**,**
和	提示	的	人类	狂喜	,	人类	聪明的	,

还有一丝人类的狂喜，人类的智慧，

[ænd; ənd]	['wɪspərz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[weɪt]	[ʃiː; ʃi]	[bɔː(r)]	,
And	**whispers**	**of**	**the**	**lonely**	**weight**	**she**	**bore**	**,**
和	低语	的	这	孤独	重量	她	钻孔	,

还有人低声诉说她独自承受的重担，

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wuːm]	[wɪ'ðɪn]	[wɒz; wəz]	[hɜːz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]
And	**how**	**her**	**womb**	**within**	**was**	**hers**	**no**	**more**
和	如何	她	子宫	之内	曾是	她的	不	更多的

而她子宫内的一切都已不再属于她了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɜːz]	?
And	**at**	**length**	**hers**	**?**
和	在	长度	她的	?

最后，她的呢?

['biːɪŋ]	['taɪəd]	,	[ʃiː; ʃi]	[baʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	;
Being	**tired**	**,**	**she**	**bowed**	**her**	**head**	**;**
存在	疲劳的	,	她	鞠躬	她	头	;

她疲惫不堪，低下了头；

[ænd; ənd] [sed] , " [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
And said , " So be it !
和 说 , " 所以 是 它 !

然后说："那就这样吧！"

" [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spred]
" The great wings were spread
" 这 伟大的 翅膀 是 传播

巨大的翅膀展开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ʃaʊəɪŋ] ['glɔːri] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .
Showering glory on the fields , and fire .
淋浴 荣耀 在 这 字段 , 和 火 .

荣耀降临田野，烈焰熊熊。

[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)] , ['sɪŋɪŋ] , [bɔː(r)] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
The whole air , singing , bore him up , and higher ,
这 所有的 空气 , 歌唱 , 钻孔 他 向上 , 和 更高 ,

整个空气都在歌唱，托着他向上，越升越高。

[ʌn'swɜːvɪŋ] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] .
Unswerving , unreluctant .
坚定不移 , 毫不犹豫 .

坚定不移，毫不犹豫。

[suːn] [hiː; hi] [ʃɒn]
Soon he shone
很快 他 闪耀

很快他就崭露头角。

[ə; eɪ] [gəʊld] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] [skaɪz] ; [ðen] [wɒz; wəz] [gɒn] .
A gold speck in the gold skies ; then was gone .
一个 金子 斑点 在 这 金子 天空 ; 然后 曾是 已消失 .

金色的天空中闪过一抹金光；然后就消失了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] .
The air was colder , and grey .
这 空气 曾是 更冷 , 和 灰色的 .

空气更冷了，而且阴沉沉的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] .
She stood alone .
她 站立 独自的 .

她独自一人站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [juːθ] : ['θrenədi]
THE FUNERAL OF YOUTH : THRENODY
这 葬礼 的 青年 : 悲歌

青春的葬礼：挽歌

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juːθ] [hæd; həd] [daɪd] ,
The day that Youth had died ,
这 天 那 青年 有 死亡 ,

青年去世的那天，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] - [saɪd] ,
There came to his grave - side ,
那里 来了 到 他的 严重 - 边 ,

有人来到他的墓前，

[ɪn] ['diːsnt] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntiz] [endz] ,
In decent mourning , from the county's ends ,
在 体面的 丧 , 从 这 县的 结束 ,

从全县各地，人们以体面的哀悼之情，

[ðəʊz] [skætɝd] [frendz]
Those scatter'd friends
那些 散落的 朋友们

那些分散各地的朋友

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪm] ,
Who had lived the boon companions of his prime ,
WHO 有 居住地 这 恩惠 同伴 的 他的 主要的 ,

他曾与他年轻时的挚友们一起生活过，

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['weɪstɪd] ,
And laughed with him and sung with him and wasted ,
和 笑了 和 他 和 唱 和 他 和 浪费 ,

我和他一起欢笑，一起歌唱，一起狂欢。

[ɪn] [fiːst] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd]['meni] - [kraʊnd] [kə'raʊz] ,
In feast and wine and many - crown'd carouse ,
在 盛宴 和 葡萄酒 和 许多 - 加冕 旋转木马 ,

在盛宴、美酒和众多皇冠的狂欢中，

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]
The days and nights and dawnings of the time
这 天 和 夜晚 和 黎明 的 这 时间

那个时代的日日夜夜和黎明

[wen] [juːθ] [kept]['əʊpən] [haʊs] ,
When Youth kept open house ,
什么时候 青年 保留 打开 房子 ,

当青年们举办开放日活动时，

[nɔː(r)][left] [ʌn'teɪstɪd]
Nor left untasted
也不 左边 未尝过的

也不留下未尝一口的

[ɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [em'praɪz][ænd; ənd] ['ventʃəz] [dɪə(r)] ,
Aught of his high emprise and ventures dear ,
零 的 他的 高的 企业 和 风险投资 亲爱的 ,

他肩负着崇高的使命和珍贵的冒险，

[nəʊ][kwest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - —
No quest of his unshar'd —
不 寻求 的 他的 - —

他未曾分享的探索——

[ɔːl] [ðiːz] , [wɪð] ['lɔɪtərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][sæd] [hed] - ,
All these , with loitering feet and sad head bar'd ,
全部 这些 , 和 游荡 脚 和 伤心 头 - ,

所有这些人，都迈着游荡的步伐，昂首挺胸，神情悲伤。

['fɒləʊd] [ðeə(r)][əʊld] [frɛndz] [bɪə(r)] .
Followed their old friend's bier .
随后 他们的 老的 朋友们 柩 .

他们跟随老朋友的灵柩离去。

['fɒli] [went] [fɜːst] ,
Folly went first ,
蠢事 去 第一的 ,

愚蠢之举先行，

[wɪð] ['mʌfld] [belz] [ænd; ənd] ['kɒksˌkəʊm] [stɪl] ;
With muffled bells and coxcomb still revers'd ;
和 闷音 铃铛 和 花花公子 仍然 反转 ;

铃声闷闷的，鸡冠依然倒置；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [trɒd] [ðə; ði] ['beərəz] , [hæt] [ɪn] [hænd] —
And after trod the bearers , hat in hand —
和 后 践踏 这 持有者 , 帽子 在 手 —

随后，抬轿者们手捧帽子，走了一遍——

['lɑːftə(r)] , [məʊst] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [praɪd] [wɪð] [tænd]
Laughter , most hoarse , and Captain Pride with tanned
笑声 , 最多 嘶哑 , 和 队长 自豪 和 晒黑的

笑声嘶哑，还有晒黑的普莱德船长

[ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [grɪm] , [ænd; ənd] ['fʌsi] [dʒɔɪ] ,
And martial face all grim , and fussy Joy ,
和 武术 脸 全部 严峻 , 和 挑剔的 喜悦 ,

还有那副严肃的武士脸，以及爱挑剔的乔伊。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [lʌst] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['snɪvlɪŋ] [bɔɪ] ;
Who had to catch a train , and Lust , poor , snivelling boy ;
WHO 有 到 抓住 一个 火车 , 和 欲望 , 贫穷的 , 哭泣 男生 ;

谁得赶火车？还有可怜的、爱哭鬼般的拉斯特。

[ðiːz] [bɔː(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
These bore the dear departed .
这些 钻孔 这 亲爱的 已离开 .

这些承载着逝去的亲人。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,
Behind them , broken - hearted ,
在后面 他们 , 破碎的 - 心地 ,

在他们身后，心碎的，

[keɪm] [griːf] , [səʊ] ['nɔɪzi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ðæt] [ɔːl] [sed] ,
Came Grief , so noisy a widow , that all said ,
来 悲伤 , 所以 嘈杂 一个 寡妇 , 那 全部 说 ,

悲伤降临，像个吵闹的寡妇，说尽了一切。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [wed]
" Had he but wed
" 有 他 但 结婚

如果他结婚了

[hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] ['sɒrəʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sted] !
Her elder sister Sorrow , in her stead !
她 长老 姐姐 悲哀 , 在 她 坚定 !

她的姐姐悲伤代替了她！

" [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
" And by her , trying to soothe her all the time ,
" 和 经过 她 , 尝试 到 舒缓 她 全部 这 时间 ,

"而她，则一直试图安抚她，

[ðə; ði] ['fɑːðələs] ['tʃɪldrən] , ['kʌlə(r)] , [tjuːn] , [ænd; ənd] [raɪm]
The fatherless children , Colour , Tune , and Rhyme
这 无父 孩子们 , 颜色 , 调 , 和 韵

没有父亲的孩子，色彩、旋律和韵律

([ðə; ði] [swiːt] [læd] [raɪm]) , [ræn] [ɔːl] - [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] .
(The sweet lad Rhyme) , ran all - uncomprehending .
(这 甜的 小伙子 韵) , 跑 全部 - 难以理解 .

（可爱的少年莱姆）跑开了，完全不明白发生了什么。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [weɪz] [sæd] ['endɪŋ] ,
Then , at the way's sad ending ,
然后 , 在 这 方式 伤心 结束 ,

然后，在道路悲伤的尽头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[raʊnd] [ðə; ði] [rɔː] [greɪv] [ðeɪ] .
Round the raw grave they stay'd .
圆形的 这 生的 严重 他们 留下 .

他们围在简陋的坟墓旁。

[əʊld] ['wɪzdəm] [riːd] ,
Old Wisdom read ,
老的 智慧 读 ,

古老的智慧读来，

[ɪn] ['mʌmblɪŋ] [təʊn] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] .
In mumbling tone , the Service for the Dead .
在 喃喃自语 语气 , 这 服务 为了 这 死的 .

低声说道，这是为逝者举行的仪式。

[ðeə(r)] [stʊd] [rəʊ'mæns] ,
There stood Romance ,
那里 站立 浪漫 ,

浪漫就此诞生。

[ðə; ði] ['fɜːroʊɪŋ] [tɪəz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜː(r); hə(r)] - [tʃiːk] ;
The furrowing tears had mark'd her rougèd cheek ;
这 犁沟 眼泪 有 标记 她 - 脸颊 ;

泪痕在她涂着胭脂的脸颊上留下了深深的印记；

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [kən'siːt] , [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [ˌʌnə'sweɪdʒd] ;
Poor old Conceit , his wonder unassuaged ;
贫穷的 老的 自负 , 他的 想知道 未缓解的 ;

可怜的老自负，他的疑惑丝毫未减；

[ded] - ['dɔːtə(r)] , ['ɪgnərəns] ;
Dead Innocency's daughter , Ignorance ;
死的 - 女儿 , 无知 ;

死去的纯真之女，无知；

[ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ɪl] - [drɛsd] [ˌdʒenə'rɒsəti] ;
And shabby , ill - dress'd Generosity ;
和 破旧 , 患病的 - 穿着 慷慨 ;

还有衣衫褴褛、衣着邋遢的慷慨；

[ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] [tuː; tə] [spiːk] ;
And Argument , too full of woe to speak ;
和 争论 , 也 满的 的 悲哀 到 说话 ;

而争论，满怀悲伤，无法开口；

['pæʃ(ə)n] , [grəʊn] ['pɔːtli] , ['sʌmθɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ;
Passion , grown portly , something middle - aged ;
热情 , 生长 肥胖的 , 某物 中间 - 老年人 ;

热情，变得丰腴，有些中年气息；

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi] ;
And Friendship — not a minute older , she ;
和 友谊 — 不是 一个 分钟 老 , 她 ;

而友谊——她一刻也没有变老；

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['evə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;
Impatience , ever taking out his watch ;
不耐烦 , 曾经 采取 出去 他的 手表 ;

他很不耐烦，总是拿出手表来查看情况；

[feɪθ] , [huː] [wɒz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] , [tuː; tə] [kætʃ]
Faith , who was deaf , and had to lean , to catch
信仰 , WHO 曾是 聋 , 和 有 到 倾斜 , 到 抓住

费丝是个聋子，她必须弯下腰才能接住别人。

[əʊld] ['wɪzdəmz] ['endləs] [drəʊn] .
Old Wisdom's endless drone .
老的 智慧的 无尽的 无人机 .

古老智慧的无尽嗡鸣。

['bjuːti] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
Beauty was there ,
美丽 曾是 那里 ,

那里有美景，

[peɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ; [draɪ] - [aɪd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] .
Pale in her black ; dry - eyed ; she stood alone .
苍白 在 她 黑色的 ; 干燥 - 眼睛 ; 她 站立 独自的 .

她身着黑衣，脸色苍白；双眼干涩；她独自一人站在那里。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['fænsi] [waɪld] ;
Poor maz'd Imagination ; Fancy wild ;
贫穷的 - 想像力 ; 想要 荒野 ;

可怜的、疯狂的想象力；天马行空的幻想；

['ɑːdə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [heə(r)] ;
Ardour , the sunlight on his greying hair ;
热情 , 这 阳光 在 他的 灰白 头发 ;

阳光洒在他灰白的头发上，显得热情似火。

[kən'tentmənt] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [juːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Contentment , who had known Youth as a child
满意 , WHO 有 已知 青年 作为 一个 孩子

康坦特，一个从小就认识尤斯的人

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
And never seen him since .
和 绝不 已见 他 自从 .

从那以后，我就再也没见过他。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [tuː] ,
And Spring came too ,
和 春天 来了 也 ,

春天也来了。

['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['flaʊəz] —
Dancing over the tombs , and brought him flowers —
跳舞 超过 这 陵墓 , 和 带来 他 花朵 —

在坟墓上跳舞，并向他献上鲜花——

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
She did not stay for long .
她 做过 不是 停留 为了 长的 .

她没有久留。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['meri] [kruː] ,
And Truth , and Grace , and all the merry crew ,
和 真相 , 和 优雅 , 和 全部 这 欢乐 全体人员 ,

还有真理、恩典，以及所有快乐的伙伴们，

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [laɪð] ['aʊəz] ;
The laughing Winds and Rivers , and lithe Hours ;
这 笑 风 和 河流 , 和 轻盈 小时 ;

欢笑的风和河，轻盈的时光；

[ænd; ənd] [həʊp] , [ðə; ði] ['djuːi] - [aɪd] ; [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] [sɒŋ] ; —
And Hope , the dewy - eyed ; and sorrowing Song ; —
和 希望 , 这 露水 - 眼睛 ; 和 悲伤 歌曲 ; —

还有那双含泪的希望；还有那悲伤的歌；——

[jes] , [wɪð] [mʌtʃ] [wəʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,
Yes , with much woe and mourning general ,
是的 , 和 很多 悲哀 和 丧 一般的 ,

是的，伴随着极大的悲痛和哀悼，

[æt; ət] [ded] [juːθs] ['fjuːnərəl] ,
At dead Youth's funeral ,
在 死的 青年的 葬礼 ,

在逝世青年的葬礼上，

['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [met] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] , [ɔːl] ,
Even these were met once more together , all ,
甚至 这些 是 遇见 一次 更多的 一起 , 全部 ,

甚至他们所有人也再次相遇了。

[huː] [ɜːst] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [juːθ] [dɪd] [nəʊ] ;
Who erst the fair and living Youth did know ;
WHO 最初 这 公平的 和 活的 青年 做过 知道 ;

谁曾认识那位美丽而充满活力的青年？

[ɔːl] , [ɪk'sept] ['əʊnli] [lʌv] .
All , except only Love .
全部 , 除了 仅有的 爱 .

一切，唯独唯有爱。

[lʌv] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Love had died long ago .
爱 有 死亡 长的 前 .

爱情早已消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 57 - 58]
[页 - - -]

[第57-58页]

['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə]
GRANTCHESTER
格兰切斯特

格兰切斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [əʊld] ['vɪkərɪdʒ] , ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə]
THE OLD VICARAGE , GRANTCHESTER
这 老的 牧师住宅 , 格兰切斯特

格兰切斯特老牧师住宅

([kæ'feɪ] [dez] ['wɛstənz] , [bɜː'lɪn] , [meɪ] -)
(Café des Westens , Berlin , May 1912)
(咖啡店 德斯 韦斯滕斯 , 柏林 , 可能 -)

（柏林西餐厅，1912 年 5 月）

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['laɪlək] [ɪz] [ɪn] [bluːm] ,
Just now the lilac is in bloom ,
只是 现在 这 紫丁香 是 在 盛开 ,

现在正是紫丁香盛开的季节。

[ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
All before my little room ;
全部 前 我的 小的 房间 ;

这一切都发生在我那间小房间之前；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [ai] [θɪŋk] ,
And in my flower - beds , I think ,
和 在 我的 花 - 床 , 我 思考 ,

而在我的花坛里，我想，

[smaɪl] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ;
Smile the carnation and the pink ;
微笑 这 康乃馨 和 这 粉色的 ;

微笑吧，康乃馨和粉色；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [wel] [ai] [nəʊ] ,
And down the borders , well I know ,
和 向下 这 边界 , 出色地 我 知道 ,

至于边境地区，嗯，我知道，

[ðə; ði] ['pɒpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pænzi] [bləʊ] . . .
The poppy and the pansy blow . . .
这 罂粟 和 这 三色堇 吹 . . .

罂粟花和三色堇飘落……

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] , ['sʌmə(r)] [θruː] ,
Oh ! there the chestnuts , summer through ,
哦 ! 那里 这 栗子 , 夏天 通过 ,

哦！那里有栗子，整个夏天都是如此。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
Beside the river make for you
旁 这 河 制作 为了 你

河边为你而建

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] [gluːm] , [ænd; ənd] [sliːp]
A tunnel of green gloom , and sleep
一个 隧道 的 绿色的 愁云 , 和 睡觉

一条绿荫笼罩的隧道，以及睡眠

['diːpli] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [diːp]
Deeply above ; and green and deep
深 多于 ; 和 绿色的 和 深的

上方深处；绿色而深邃

[ðə; ði] [striːm] [mɪ'stɪəriəs] [glaɪdz] [bɪ'niːθ] ,
The stream mysterious glides beneath ,
这 溪流 神秘 滑翔 下面 ,

溪流神秘地在下方缓缓流淌，

[griːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [deθ] .
Green as a dream and deep as death .
绿色的 作为 一个 梦 和 深的 作为 死亡 .

绿色如梦，深邃如死。

— [əʊ] , [dæm] !
— Oh , damn !
— 哦 , 该死 !

—哦，该死！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[ænd; ənd][ai] [nəʊ]
and I know
和 我 知道

我知道

[haʊ] [ðə; ði] [meɪ] ['fiːldz] [ɔːl]['gəʊldən] [ʃəʊ] ,
How the May fields all golden show ,
如何 这 可能 字段 全部 金的 展示 ,

五月田野里一片金黄，美不胜收。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
And when the day is young and sweet ,
和 什么时候 这 天 是 年轻的 和 甜的 ,

当白昼尚且美好时，

[gɪld] ['glɔːriəsli] [ðə; ði][beə(r)] [fiːt]
Gild gloriously the bare feet
镀金 辉煌地 这 裸 脚

光荣地镀金裸露的双脚

[ðæt] [rʌn] [tuː; tə] [beɪð] . . .
That run to bathe . . .
那 跑步 到 洗澡 . . .

那次去洗澡的奔跑……

[ˌdiː'juː] ['liːbər] [gɑːt] !
Du lieber Gott !
杜 利伯 上帝 !

Du lieber Gott!

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , ['swetɪŋ] , [sɪk] , [ænd; ənd] [hɒt] ,
Here am I , sweating , sick , and hot ,
这里 是 我 , 出汗 , 生病的 , 和 热的 ,

我浑身是汗，又病又热，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['wɔːtəz] [freʃ]
And there the shadowed waters fresh
和 那里 这 阴影 水 新鲜的

那里，水面阴凉，清澈见底。

[liːn] [ʌp][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['neɪkɪd] [fleʃ] .
Lean up to embrace the naked flesh .
倾斜 向上 到 拥抱 这 裸 肉 .

俯身拥抱裸露的肌肤。

[tɛmprəmɛntvəl] ['dʒɜːmən][dʒuːz]
Temperamentvoll German Jews
性情 德语 犹太人

性情暴躁的德国犹太人

[drɪŋk] [bɪə(r)] [ə'raʊnd] ; — [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [djuːz]
Drink beer around ; — and there the dews
喝 啤酒 大约 ; — 和 那里 这 露水

周围喝着啤酒；——那里有露水。

[ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Are soft beneath a morn of gold .
是 柔软的 下面 一个 早晨 的 金子 .

在金色晨曦下柔软如丝。

[hɪə(r)] ['tjʊləp] [bluːm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] ;
Here tulips bloom as they are told ;
这里 郁金香 盛开 作为 他们 是 讲述 ;

这里的郁金香正如人们所说的那样盛开;

[ˌʌn'kempt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['hedʒɪz] [bləʊz]
Unkempt about those hedges blows
蓬头垢面 关于 那些 对冲 打击

对那些树篱的打击毫不在意

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌnə'fɪʃl] [rəʊz] ;
An English unofficial rose ;
一个 英语 非官方 玫瑰 ;

英国非官方玫瑰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [sʌn]
And there the unregulated sun
和 那里 这 不受监管 太阳

那里有不受控制的太阳

[sləʊps] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Slopes down to rest when day is done ,
连续下坡 向下 到 休息 什么时候 天 是 完毕 ,

一天结束时，可以下坡休息。

[ænd; ənd] [weiks] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] [stɑː(r)] ,
And wakes a vague unpunctual star ,
和 醒来 一个 模糊的 不守时 星星 ,

唤醒了一颗模糊不清、不守时的星星,

[ə; eɪ] ['slɪpəd] ['hespə] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
A slippered Hesper ; and there are
一个 拖鞋 赫斯珀 ; 和 那里 是

穿着拖鞋的赫斯珀；还有

[miːdz] [tə'wɔːdz] [ænd; ənd] ['koʊˌtɑːn]
Meads towards Haslingfield and Coton
米德斯 向 哈斯林菲尔德 和 科顿

米德斯通往哈斯林菲尔德和科顿

[weə(r)] [dæs; dɑːs] - [nɒt] [və'bəʊt(ə)n] .
Where das Betreten's not verboten .
在哪里 das - 不是 禁止 .

das Betreten 不被禁止的地方。

- - . . .
εἴθε γενοίμην . . .
- - . . .

εἴθε γενοίμην...

[wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)]
Would I were
会 我 是

我愿如此

[ɪn] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] , [ɪn] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] ! —
In Grantchester , in Grantchester ! —
在 格兰切斯特 , 在 格兰切斯特 ! —

在格兰切斯特，在格兰切斯特！

[sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən] [get] [ɪn] [tʌtʃ]
Some , it may be , can get in touch
一些 , 它 可能 是 , 能 得到 在 触碰

有些人或许可以联系上

[wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] .
With Nature there , or Earth , or such .
和 自然 那里 , 或者 地球 , 或者 这样的 .

那里有大自然，或者地球，或者类似的地方。

[ænd; ənd] ['klevə(r)] ['mɒd(ə)n] [men] [hæv; həv] [siːn]
And clever modern men have seen
和 聪明的 现代的 男人 有 已见

而聪明的现代人已经看到了

[ə; eɪ] [fɔːn] [ə; eɪ] - ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ,
A Faun a - peeping through the green ,
一个 牧神 一个 - 偷窥 通过 这 绿色的 ,

一只小鹿从绿荫中窥视着，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ded] ,
And felt the Classics were not dead ,
和 毛毡 这 经典 是 不是 死的 ,

并且觉得古典音乐并没有消亡。

[tuː; tə] [glɪmps] [ə; eɪ] - ['riːdi] [hed] ,
To glimpse a Naiad's reedy head ,
到 一瞥 一个 - 芦苇 头 ,

瞥见水泽仙女的芦苇状脑袋，

[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gəʊt] - [fʊt] ['paɪpɪŋ] [ləʊ] : . . .
Or hear the Goat - foot piping low : . . .
或者 听到 这 山羊 - 脚 管道 低的 : . . .

或者听听低沉的羊蹄声：……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1914年及其他诗歌(1914, and Other Poems)
第3/3页

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
But these are things I do not know .
但 这些 是 事物 我 做 不是 知道 .

但这些都是我不知道的事情。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ]
I only know that you may lie
我 仅有的 知道 那 你 可能 说谎

我只知道你可能会撒谎。

[deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [skaɪ] ,
Day long and watch the Cambridge sky ,
天 长的 和 手表 这 剑桥 天空 ,

一整天都在欣赏剑桥的天空，

[ænd; ənd] , ['flaʊə(r)] - [lʌl] [ɪn] ['sliːpi] [grɑːs] ,
And , flower - lulled in sleepy grass ,
和 , 花 - 昏昏欲睡 在 困 草 ,

而花朵则在昏昏欲睡的草丛中摇曳生姿。

[hɪə(r)][ðə; ði] [kuːl] [læps] [ɒv; əv] ['aʊəz] [pɑːs] ,
Hear the cool lapse of hours pass ,
听到 这 凉爽的 失效 的 小时 经过 ,

聆听时光缓缓流逝的清凉声响。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [blend] [ænd; ənd][blɜː(r)]
Until the centuries blend and blur
直到 这 几个世纪 混合 和 模糊

直到几个世纪交融模糊。

[ɪn] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] , [ɪn] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] . . . .
In Grantchester , in Grantchester . . . .
在 格兰切斯特 , 在 格兰切斯特 . . . .

在格兰切斯特，在格兰切斯特……

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] - ['wɔːtəz] [kuːl]
Still in the dawnlit waters cool
仍然 在 这 - 水 凉爽的

黎明时分，水面依旧清凉。

[hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['lɔːdʃɪp] [swɪmz] [hɪz; ɪz] [puːl] ,
His ghostly Lordship swims his pool ,
他的 幽灵般的 领主 游泳 他的 水池 ,

他那幽灵般的领主在泳池里游泳，

[ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] [strəʊks] , ['eseɪz; e'seɪz][ðə; ði] [trɪks] ,
And tries the strokes , essays the tricks ,
和 尝试 这 笔画 , 散文 这 技巧 ,

尝试各种笔法，研究各种技巧，

[lɒŋ] [lɜːnt] [ɒn] ['helispɔnt] , [ɔː(r)][stɪks] .
Long learnt on Hellespont , or Styx .
长的 学会了 在 赫勒斯滂海峡 , 或者 冥河 .

很久以前在赫勒斯滂海峡或斯提克斯河上就学会了。

[dæn] ['tʃɔːsə(r)] [h'iəz] [hɪz; ɪz]['rɪvə(r)] [stɪl]
Dan Chaucer hears his river still
担 乔叟 听到 他的 河 仍然

丹·乔叟依然能听到他的河流的声音。

['tʃætə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [mɪl] .
Chatter beneath a phantom mill .
喋喋不休 下面 一个 幻影 磨 .

幽灵般的磨坊下传来低语声。

['tenɪsən] [nəʊts] , [wɪð] ['stjuːdiəs] [aɪ] ,
Tennyson notes , with studious eye ,
丁尼生 笔记 , 和 好学的 眼睛 ,

丁尼生仔细观察道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[haʊ] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɔːtəz] ['hʌri] [baɪ] . . .
How Cambridge waters hurry by . . .
如何 剑桥 水 匆忙 经过 . . .

剑桥的水流是如何飞速流逝的……

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And in that garden , black and white ,
和 在 那 花园 , 黑色的 和 白色的 ,

在那座花园里，黑白相间，

[kriːp] ['wɪspərz] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [ɔːl] [naɪt] ;
Creep whispers through the grass all night ;
潜行者 低语 通过 这 草 全部 夜晚 ;

夜里，怪兽在草丛中低语；

[ænd; ənd] ['spektrəl] [dɑːns] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,
And spectral dance , before the dawn ,
和 光谱 舞蹈 , 前 这 黎明 ,

黎明之前，还有幽灵般的舞蹈。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪkə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ;
A hundred Vicars down the lawn ;
一个 百 牧师 向下 这 草地 ;

一百位牧师站在草坪上；

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [lɒŋ] [dʌst] , [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
Curates , long dust , will come and go
策展人 , 长的 灰尘 , 将要 来 和 去

策展人，尘埃落定，终将来去自如

[ɒn] ['lɪsəm] , ['klerɪkl] , ['prɪntlɪs] [təʊ] ;
On lissom , clerical , printless toe ;
在 轻盈 , 文员 , 无打印 脚趾 ;

轻盈、文雅、无纹脚趾；

[ænd; ənd][ɒft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bau] [ɪz] [siːn]
And oft between the boughs is seen
和 经常 之间 这 树枝 是 已见

常常在树枝间看到

[ðə; ði][slaɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] [diːn] . . .
The sly shade of a Rural Dean . . .
这 狡猾 阴影 的 一个 乡村的 院长 . . .

乡村院长狡黠的影子……

[tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Till , at a shiver in the skies ,
直到 , 在 一个 颤抖 在 这 天空 ,

直到天空一阵颤抖,

['vænɪʃɪŋ] [wɪð] [sə'tænɪk] [kraɪz] ,
Vanishing with Satanic cries ,
消失 和 撒旦教 哭泣 ,

伴着撒旦般的嚎叫消失

[ðə; ði] [prɪm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [raʊt]
The prim ecclesiastic rout
这 原始 牧师 路线

教会的最初动向

[liːvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['sliːpə(r)] - [aʊt] ,
Leaves but a startled sleeper - out ,
树叶 但 一个 惊慌 轨枕 - 出去 ,

落叶,但惊醒的睡梦者,

[greɪ] ['hevənz] , [ðə; ði] [fɜːst] ['bɜːrdz] ['draʊzi] [kɔːlz] ,
Grey heavens , the first bird's drowsy calls ,
灰色的 天 , 这 第一的 鸟类 昏昏欲睡 呼叫 ,

灰蒙蒙的天空,第一只鸟儿昏昏欲睡的鸣叫,

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['nevə(r)] [fɔːls] .
The falling house that never falls .
这 坠落 房子 那 绝不 瀑布 .

永远不会倒塌的房子。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[ai] [wɪl] [pæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ,
I will pack , and take a train ,
我 将要 盒 , 和 拿 一个 火车 ,

我会收拾行李,然后乘火车去。

[ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌns] [ə'gen] !
And get me to England once again !
和 得到 我 到 英格兰 一次 再次 !

再带我去一次英国吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [ðə; ði] [wʌn] [lænd] , [ai] [nəʊ] ,
For England's the one land , I know ,
为了 英格兰的 这 一 土地 , 我 知道 ,

因为英格兰是我唯一了解的土地。

[weə(r)] [men] [wɪð] ['splendɪd] [hɑːts] [meɪ] [gəʊ] ;
Where men with Splendid Hearts may go ;
在哪里 男人 和 灿烂 红心 可能 去 ;

心地善良的人可以去的地方;

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ,
And Cambridgeshire , of all England ,
和 剑桥郡 , 的 全部 英格兰 ,

还有剑桥郡,在整个英格兰,

[ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [ˌʌndə'stænd] ;
The shire for Men who Understand ;
这 郡 为了 男人 WHO 理解 ;

为懂行之人而设的郡;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ai][prɪ'fɜː(r)]
And of that district I prefer
和 的 那 区 我 更喜欢

我更喜欢那个区。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['hæmlət] ['gɹɑː.n.t͡ʃɪs.tə] .
The lovely hamlet Grantchester .
这 迷人的 村庄 格兰切斯特 .

美丽的格兰切斯特小村庄。

[fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['reəli] [smaɪl] ,
For Cambridge people rarely smile ,
为了 剑桥 人们 很少 微笑 ,

剑桥人很少笑。

['biːɪŋ] ['ɜːbən] , [skwɒt] , [ænd; ənd] [pækt] [wɪð] [gaɪl] ;
Being urban , squat , and packed with guile ;
存在 城市的 , 蹲 , 和 包装 和 诡计 ;

都市气息浓厚，低矮简陋，充满诡计；

[ænd; ənd] ['rɔistən] [men][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [saʊθ]
And Royston men in the far South
和 罗伊斯顿 男人 在 这 远的 南

还有远在南方的罗伊斯顿的男人们

[ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd][streɪndʒ][ɒv; əv] [maʊθ] ;
Are black and fierce and strange of mouth ;
是 黑色的 和 凶猛的 和 奇怪的 的 嘴 ;

它们又黑又凶猛，嘴巴很奇怪；

[æt; ət]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [flɪŋ] [əʊθs] [æt; ət][wʌn] ,
At Over they fling oaths at one ,
在 超过 他们 一扔 誓言 在 一 ,

在Over，他们互相咒骂，

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [əʊθs] [æt; ət] ['trʌmpɪŋtən] ,
And worse than oaths at Trumpington ,
和 更糟 比 誓言 在 特朗普顿 ,

比在特朗普顿宣誓还糟糕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] ['dɪtən] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [miːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] ,
And Ditton girls are mean and dirty ,
和 迪顿 女孩们 是 意思是 和 肮脏的 ,

迪顿家的女孩们又刻薄又肮脏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn]['hɑːrstən]['ʌndə(r)] ['θɜːti] ,
And there's none in Harston under thirty ,
和 有 没有任何 在 哈斯顿 在下面 三十 ,

哈斯顿没有一个30岁以下的。

[ænd; ənd][fəʊks][ɪn] ['ʃɛlfərd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [pɑːts]
And folks in Shelford and those parts
和 各位 在 谢尔福德 和 那些 部分

还有谢尔福德及周边地区的居民

[hæv; həv] ['twɪstɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɑːts] ,
Have twisted lips and twisted hearts ,
有 扭曲 嘴唇 和 扭曲 心 ,

嘴唇扭曲，心也扭曲，

[ænd; ənd] ['bɑːtən] [men] [meɪk] ['kɒkni] [raɪmz] ,
And Barton men make Cockney rhymes ,
和 巴顿 男人 制作 伦敦东区口音 韵律 ,

巴顿的男人们会创作伦敦东区俚语押韵的歌曲，

[ænd; ənd] - [fʊl] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [kraɪmz] ,
And Coton's full of nameless crimes ,
和 - 满的 的 无名 犯罪 ,

科顿镇充满了无名罪行，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [jʊd] [nɒt] [bɪ'liːv]
And things are done you'd not believe
和 事物 是 完毕 你会 不是 相信

事情已经发生了，你简直难以置信。

[æt; ət] ['meɪdɪŋˌliː] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
At Madingley , on Christmas Eve .
在 马丁利 , 在 圣诞节 前夕 .

在马丁利，圣诞前夜。

[strɒŋ] [men] [hæv; həv] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
Strong men have run for miles and miles ,
强的 男人 有 跑步 为了 英里 和 英里 ,

强壮的人已经跑了好几英里，

[wen] [wʌn] [frɒm; frəm] ['tʃeri] ['hɪntən] [smaɪlz] ;
When one from Cherry Hinton smiles ;
什么时候 一 从 樱桃 欣顿 微笑 ;

当来自切里欣顿的人微笑时；

[strɒŋ] [men] [hæv; həv] [blɑːntʃt] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðeə(r)] [waɪvz] ,
Strong men have blanched , and shot their wives ,
强的 男人 有 焯水 , 和 射击 他们的 妻子们 ,

强壮的男人们脸色苍白，枪杀了自己的妻子。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] ;
Rather than send them to St . Ives ;
相当 比 发送 他们 到 英石 . 艾夫斯 ;

而不是把他们送到圣艾夫斯；

[strɒŋ] [men] [hæv; həv] [kraɪd] [laɪk] ['beib] , - ,
Strong men have cried like babes , bydam ,
强的 男人 有 哭 喜欢 宝贝们 , - ,

坚强的男人像婴儿一样哭泣，拜达姆，

[tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] ['beɪbrəˌhæm] .
To hear what happened at Babraham .
到 听到 什么 发生 在 巴布拉罕 .

想知道巴布拉罕发生了什么事。

[bʌt; bət] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] !
But Grantchester !
但 格兰切斯特 !

但是格兰切斯特！

[ɑː] , ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] !
ah , Grantchester !
啊 , 格兰切斯特 !

啊，格兰切斯特！

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ænd; ənd] ['həʊli] ['kwaɪət] [ðeə(r)] ,
There's peace and holy quiet there ,
有 和平 和 圣 安静的 那里 ,

那里宁静祥和，宛如圣洁的仙境。

[greɪt]	[klaʊdz]	[ə'lɒŋ]	[pə'sɪfɪk]	[skaɪz]	,
Great	**clouds**	**along**	**pacific**	**skies**	**,**
伟大的	云	沿着	太平洋	天空	,

太平洋上空布满大片云层。

[ænd; ənd]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[wɪð]	[streɪt]	[aɪz]	,
And	**men**	**and**	**women**	**with**	**straight**	**eyes**	**,**
和	男人	和	女性	和	直的	眼睛	,

还有那些目光直视的男人和女人，

[laɪð]	['tʃɪldrən]	[l'ʌvliɐ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
Lithe	**children**	**lovelier**	**than**	**a**	**dream**	**,**
轻盈	孩子们	更可爱	比	一个	梦	,

身姿轻盈的孩子们比梦境还要美好，

[ə; eɪ]	['bɑski]	[wʊd]	,	[ə; eɪ]	['slʌmbrəs]	[striːm]	,
A	**bosky**	**wood**	**,**	**a**	**slumbrous**	**stream**	**,**
一个	博斯基	木头	,	一个	昏昏欲睡的	溪流	,

一片茂密的树林，一条沉睡的溪流，

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['kaɪndli]	[wɪndz; waɪndz]	[ðæt]	[kriːp]
And	**little**	**kindly**	**winds**	**that**	**creep**
和	小的	亲切地	风	那	潜行者

还有轻柔的、和蔼的微风。

[raʊnd]	['twaɪlaɪt]	['kɔːnəs]	,	[hɑːf]	[ə'sliːp]	.
Round	**twilight**	**corners**	**,**	**half**	**asleep**	**.**
圆形的	暮	角落	,	一半	睡着了	.

暮色渐浓，我半梦半醒地转过街角。

[ɪn]	['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə]	[ðeə(r)]	[skɪnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[waɪt]	;
In	**Grantchester**	**their**	**skins**	**are**	**white**	**;**
在	格兰切斯特	他们的	皮肤	是	白色的	;

格兰切斯特的人们皮肤是白色的；

[ðeɪ]	[beɪð]	[baɪ]	[deɪ]	,	[ðeɪ]	[beɪð]	[baɪ]	[naɪt]	;
They	**bathe**	**by**	**day**	**,**	**they**	**bathe**	**by**	**night**	**;**
他们	洗澡	经过	天	,	他们	洗澡	经过	夜晚	;

他们白天洗澡，晚上洗澡；

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ðeə(r)]	[duː; də]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[ɔːt]	;
The	**women**	**there**	**do**	**all**	**they**	**ought**	**;**
这	女性	那里	做	全部	他们	应该	;

那里的妇女们都尽职尽责；

[ðə; ði]	[men]	[əb'zɜːv]	[ðə; ði]	[ruːlz]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	.
The	**men**	**observe**	**the**	**Rules**	**of**	**Thought**	**.**
这	男人	观察	这	规则	的	想法	.

这些人遵守思维规则。

[ðeɪ]	[lʌv]	[ðə; ði]	[gʊd]	;	[ðeɪ]	['wɜːʃɪp]	[truːθ]	;
They	**love**	**the**	**Good**	**;**	**they**	**worship**	**Truth**	**;**
他们	爱	这	好的	;	他们	崇拜	真相	;

他们热爱良善，他们崇敬真理；

[ðeɪ]	[lɑːf]	[ʌp'rɔːriəsli]	[ɪn]	[juːθ]	;
They	**laugh**	**uproariously**	**in**	**youth**	**;**
他们	笑	哄堂大笑	在	青年	;

他们年轻时笑声爽朗；

(	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[get]	[tuː; tə]	['fiːlɪŋ]	[əʊld]	,
(	**And**	**when**	**they**	**get**	**to**	**feeling**	**old**	**,**
(	和	什么时候	他们	得到	到	感觉	老的	,

（当他们觉得自己老了的时候，）

[ðeɪ] [ʌp][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðəm'selvz] , [aɪm][təʊld]) . . .
They up and shoot themselves , I'm told) . . .
他们 向上 和 射击 他们自己 , 我是 讲述) . . .

据说，他们突然自杀了......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɑː] [gɒd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [stɜː(r)]
to see the branches stir
到 看 这 分支 搅拌

看见树枝摇曳。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] ['gɹɑːn.t͡ʃɪs.tə] !
Across the moon at Grantchester !
穿过 这 月亮 在 格兰切斯特 !

格兰切斯特的月球上!

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] - [swiːt] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n]
To smell the thrilling - sweet and rotten
到 闻 这 惊险 - 甜的 和 烂

闻到那令人兴奋的甜美和腐烂的气息

[ˌʌnfə'getəb(ə)l] , [ʌnfə'gɒt(ə)n]
Unforgettable , unforgotten
难忘 , 难以忘怀

难忘，永不遗忘

['rɪvə(r)] - [smel] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [briːz]
River - smell , and hear the breeze
河 - 闻 , 和 听到 这 微风

闻着河水的气息，听着微风。

['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] .
Sobbing in the little trees .
啜泣 在 这 小的 树木 .

在小树丛中啜泣。

[seɪ] , [duː; də][ðə; ði][elm] - [klʌmps] ['greɪtli] [stænd]
Say , do the elm - clumps greatly stand
说 , 做 这 榆树 - 团块 非常 站立

话说，榆树丛是否高大挺拔?

[stɪl] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli][lænd] ?
Still guardians of that holy land ?
仍然 守护者 的 那 圣 土地 ?

他们仍然是那片圣地的守护者吗?

[ðə; ði] ['tʃesnʌts] [ʃeɪd] , [ɪn] ['revərənd] [driːm] ,
The chestnuts shade , in reverend dream ,
这 栗子 阴影 , 在 牧师 梦 ,

栗树荫下，在虔诚的梦境中，

[ðə; ði] [jet] [ʌnækə'demɪk] [striːm] ?
The yet unacademic stream ?
这 然而 非学术性的 溪流 ?

尚未进入学术界的那个方向?

[ɪz] [dɔːn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃaɪ] [ænd; ənd][kəʊld]
Is dawn a secret shy and cold
是 黎明 一个 秘密 害羞的 和 寒冷的

黎明是否羞涩而寒冷

[ˌænədaiˈɔməniː] , ['sɪlvə(r)] - [gəʊld] ?
Anadyomene , silver - gold ?
阿那迪奥梅内 , 银 - 金子 ?

阿那迪奥梅尼，银金?

[ænd; ənd] ['sʌnset] [stɪl] [ə; eɪ]['gəʊldən] [siː]
And sunset still a golden sea
和 日落 仍然 一个 金的 海

夕阳西下，大海依旧一片金色。

[frɒm; frəm] [tuː; tə] ['meɪdɪŋˌliː] ?
From Haslingfield to Madingley ?
从 哈斯林菲尔德 到 马丁利 ?

从哈斯林菲尔德到马丁利?

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [eə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [bɔːn] ,
And after , ere the night is born ,
和 后 , 埃雷 这 夜晚 是 出生 ,

之后，在夜幕降临之前，

[duː; də] [heəz] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːn] ?
Do hares come out about the corn ?
做 野兔 来 出去 关于 这 玉米 ?

野兔会出来吃玉米吗?

[əʊ] , [ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
Oh , is the water sweet and cool ,
哦 , 是 这 水 甜的 和 凉爽的 ,

哦，这水真甜，真凉爽!

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] ?
Gentle and brown , above the pool ?
温和的 和 棕色的 , 多于 这 水池 ?

泳池上方，柔和而呈棕色?

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['rɪvə(r)] [stɪl]
And laughs the immortal river still
和 笑声 这 不朽 河 仍然

不朽的河流依然笑着

['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪl] ?
Under the mill , under the mill ?
在下面 这 磨 , 在下面 这 磨 ?

在磨坊下面，在磨坊下面?

[seɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ['bjuːti] [jet] [tuː; tə][faɪnd] ?
Say , is there Beauty yet to find ?
说 , 是 那里 美丽 然而 到 寻找 ?

请问，世间是否还有我们尚未发现的美?

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] ?
And Certainty ?
和 肯定 ?

确定性呢?

[ænd; ənd]['kwaɪət][kaɪnd] ?
and Quiet kind ?
和 安静的 种类 ?

性格安静吗?

[diːp] [medəuz] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fə'get]
Deep meadows yet , for to forget
深的 草地 然而 , 为了 到 忘记

深邃的草地，等待着遗忘

[ðə; ði][laɪz] , [ænd; ənd] [truːðz] , [ænd; ənd][peɪn] ? . . .
The lies , and truths , and pain ? . . .
这 谎言 , 和 真相 , 和 疼痛 ? . . .

谎言、真相和痛苦？……

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[jet]
yet
然而

然而

[stændz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [æt; ət][ten][tuː; tə] [θriː] ?
Stands the Church clock at ten to three ?
站立 这 教会 钟 在 十 到 三 ?

教堂的钟指向三点五十分吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['hʌni] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ?
And is there honey still for tea ?
和 是 那里 蜂蜜 仍然 为了 茶 ?

现在还有蜂蜜可以用来泡茶吗?

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pres]
PRINTED AT THE COMPLETE PRESS
打印 在 这 完全的 按

由完整印刷厂印刷

[west] [nɔːwʊd]
WEST NORWOOD
西方 诺伍德

西诺伍德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetə(r)] - ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] .
the book is a faithful transcript of the original physical book .
这 书 是 一个 忠实 文字稿 的 这 原来的 身体的 书 .

本书是对原版实体书的忠实转录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷